

Niv. 287 A VRIL/EBREL 9 F.

M 1190
287-9,00 F

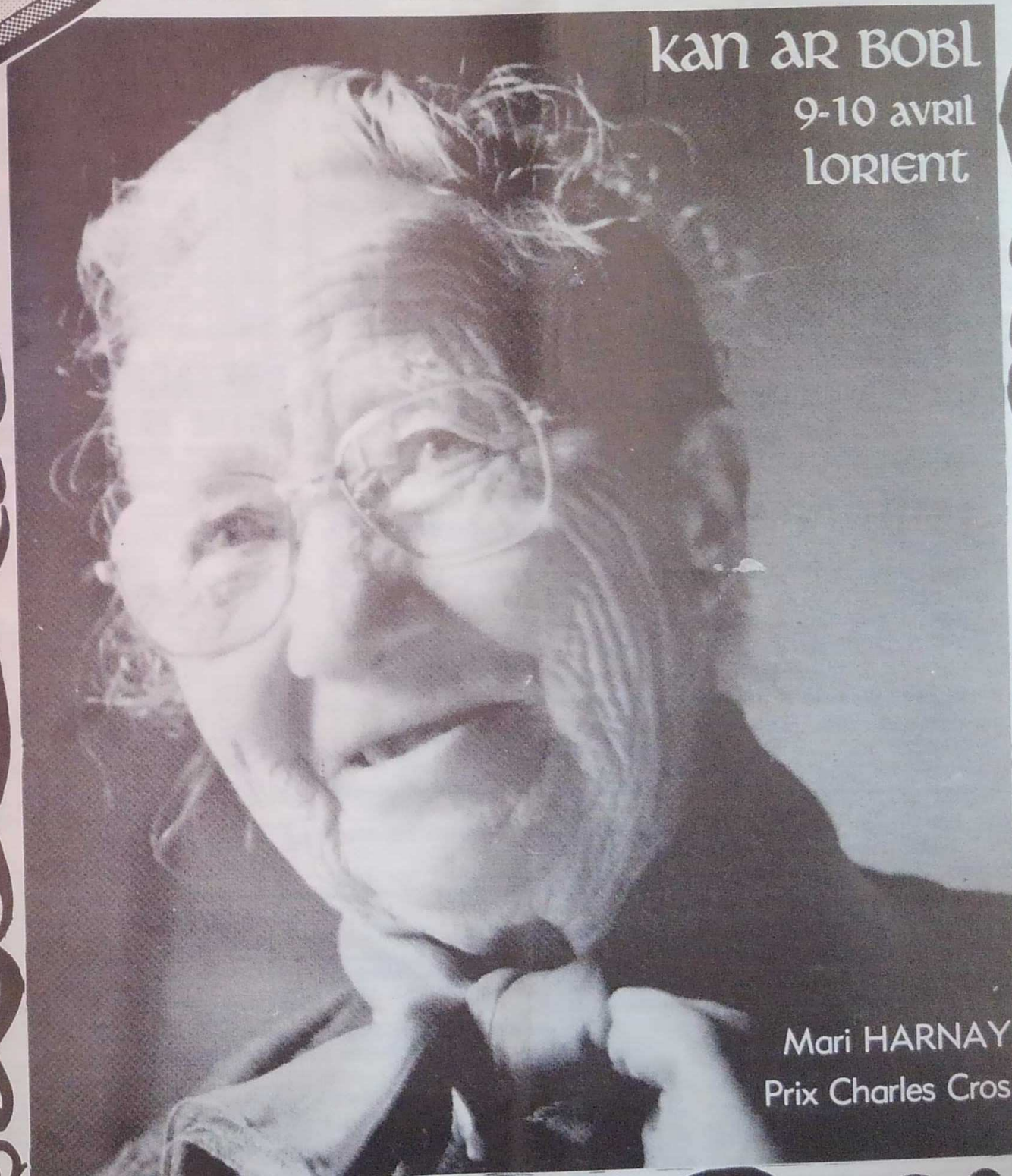
Breizh

MAGAZINE de la CULTURE BRETONNE

kan ar BOBL

9-10 avril

Lorient



Mari HARNAY
Prix Charles Cros

SOMMAIRE

Editorial	3
THÉÂTRE : Pour un théâtre en lien avec les réalités populaires	4
Festival Théâtre des minorités nationales et cultures régionales	6
«Strilled Ar Vro Bagan» : Jouer pour les gens et là où ils vivent	7
Sans recherche de qualité, point de théâtre gallo	9
A.D.E.C. 56 : Une expression qui rompt avec les styles «Patronage» et «Boulevard»	10
Théâtre : là où l'on ne s'attend pas à le trouver. A votre Service	12
Fête de Kendalc'h : 23-24 Avril avec «Los Incas»	14
Rubrique en langue bretonne. DIHUN	15
Nouvelles Breizh : Audio-visuel, 56, Ecologie, Jeunes, Langue	19
Kan ar Bobl. Lorient : 9-10 Avril	20
Phu «Académie Charles Cros» à Mari Harnay	21
Programmes télé : Soldat Fransez. Semaine «Nous et les médias à Rennes»	22
Nouvelles Breizh : Musique, Paradoxe, Patrimoine, Pays	23
Kendalc'h «l'affaire de tous». Compte-rendu du Conseil d'Administration d'O-rientation	25
Des livres à dévorer	26
Coop Breizh. Abonnez-vous à Breizh	27
Temps libres de saison. Animations	28
Programme du «Mal Breton» de St-Brieuc	29
Nécrologie : Per Mari Mével et Yvonig Lavenant. Je m'abonne à Breizh	30
Courrier des lecteurs empoisonné	31
*Bayage des Andes. Les Incas à Tr-Kendalc'h le dimanche 24 Avril	32

OCCASIONS PIANOS NEUFS

La lutherie

six magasins au service de la musique

Siege Social :	NANTES :	RENNES :
Le Rhodolr 44410 HERBIGNAC Tél. (16 99) 90 60 47	13bis, place Viarme 44000 NANTES Tél. (16 40) 59 29 92	La Croix au Potier 3301 CHARTRES «BRETAGNE» Tél. (16 99) 57 27 44
ANGERS :	LORIENT :	FOUGÈRES :
2, rue du 18 Juin 49240 AVRILLE Tél. (16 41) 34 55 56	20, rue Jean-Jaurès 56700 HENNEBONT Tél. (16 97) 36 29 05	7, bd Jean-Jaurès 35300 FOUGÈRES Tél. (16 99) 99 93 99

DERNIERE HEURE

ASSISES DE LA CULTURE BRETONNE.

Elles ont été fixées par le Conseil Culturel de Bretagne au Samedi 11 Juin sur les thèmes de la tradition et de la création culturelles. Vers la mi-Mai, les groupes de travail devront déposer leurs premières conclusions afin de sensibiliser les élus du Conseil Régional qui siègeront à ce moment-là en séance plénière.

BREIZH

MAGAZINE DE LA CULTURE BRETONNE

REDACTION : Jean-Charles MICHEL, Centre Ti Kendalc'h, 56350 St-Vincent-sur-Oust, Tél. (89) 81 28 55.
ADMINISTRATION, ABONNEMENTS, PUBLICITE : Jean GUEHO, Le Pradi, Trédion, 56250 Elven. Tél. (97) 53 30 39.
 Abonnement 1 an 11 numéros. Ordinaire : 80 F, étranger : 100 F, de soutien à partir de 120 F, à l'ordre de Breizh, C.C.P. 2 135 53 V Rennes.
COMPOSITION-IMPRESSION : COPIE 22 - Pédernec.
 Distribué par abonnement Commission Paritaire C.P.P.A.P. n° 33580. Dépôt légal : 2ème trimestre 1983.
DIRECTEUR DE LA PUBLICATION : MARCEL EON.
 Toute reproduction des textes et illustrations est possible (accord préalable avec la rédaction).
 Pour tout changement d'adresse, joindre une bande d'expédition et 2 F en timbres pour frais.
 Les textes envoyés à la rédaction ne sont pas retournés à leurs auteurs.

Annonces, articles doivent parvenir à la rédaction pour le 10 du mois précédant la parution du N°



Eur per o-mag	
Raglor	
Bretagnes et Celtes	7
La Bretagne et son histoire	16
Nations de Géographie	35
La Langue Bretonne	52
La Littérature de Langue Bretonne	62
Aspects de l'ethnographie et du folklore bretons	75
Les principaux Monuments de Bretagne	91
ILLUSTRATIONS	
Carte de six Pays Celtiques	15
Anciens Eclésiastiques de Bretagne	32
Carte du Relief de la Bretagne	37
des principales Villes	44
Expansion de la Langue Bretonne	59
Zone du port des Coiffes	86
Coiffes de différentes régions	87-88-89-90

NE PAS PERDRE LA CARTE ! Par suite d'une parution très longue (différents tirages de place disponible) l'article sur la cartographie de M. Philippe Costermesse proposé dans le N° 285 de février dernier, est susceptible de comporter quelques oublis ou inexactitudes. La vie cartographique ne s'étant pas interrompue, bien au contraire, une fois ce texte composé il faut que les lecteurs et l'auteur voient bien l'actualité prise par cet article. Dans la mesure des possibilités de la main en page, d'autres si nécessaire le compléteront.

* Une coquille s'est glissée lors de la transcription de l'Editorial «La FOI». Il fallait lire : «Je ne prétends pas apporter de réponse aujourd'hui à travers ces quelques lignes, celle-ci ne m'appartient pas d'ailleurs mais à chacun d'entre nous.»

Editorial



La «fièvre» accompagnant toute consultation électorale est maintenant tombée. Les équipes municipales sont en place. Tiendront-elles les «belles promesses» faites lors de leur campagne ?

Les actions entreprises doivent-elles cesser ? Devons-nous en quelque sorte nous mettre au repos, ranger les accessoires, tout comme au théâtre, en attendant la prochaine représentation ?

Bien au contraire, nous ne devons pas hésiter à «enfoncer le clou». Il nous faut aller plus loin, en faisant en sorte que, certaines actions culturelles, encore trop isolées, puissent servir d'exemple.

Si ces élections municipales sont importantes, elles ne doivent représenter pour nous qu'une étape. Le véritable enjeu pour la Bretagne restant : les «régionales». Un des «remèdes» qui devrait supprimer l'INEGALITE CULTURELLE !!! Mais qu'apporterait une décentralisation si, elle n'était qu'un transfert ? Un déplacement du pouvoir central vers la région ? En quelque sorte SEULEMENT un changement de domicile.

C'est dès aujourd'hui qu'il nous faut y penser...

Si, nous VOULONS que notre Culture soit réellement reconnue. Si, nous VOULONS qu'ELLE retrouve la place qu'ELLE n'aurait jamais dû quitter. Il nous faut AGIR, énergiquement et efficacement.

L'Intégration

Chacun de nous, cercle, groupe (ou individu) doit s'intégrer à la vie culturelle associative de sa commune, de son quartier.

Pour ce faire, il se doit d'établir un dialogue permanent avec les AUTRES associations quel que soit leur objectif de départ.

Il se doit de se faire connaître de tous et par tous les moyens.

Que ce soit par une participation active au niveau des écoles, lieu privilégié entre tous.

On constate que de nombreux instituteurs ou professeurs sont à la recherche d'activités dites d'éveil...

Ou au niveau des maisons de jeunes toujours à la recherche d'activités nouvelles.

Il se doit d'APPORTER à l'équipe municipale, qu'il a contribué à mettre en place (et au sein de laquelle, très souvent, un ou plusieurs membres, siègent) la preuve de son efficacité.

Il se doit de PROUVER que la subvention accordée (par la plupart des municipalités) est bien utilisée, que ce n'est pas une «aumône» qu'il a demandée mais qu'elle correspond aux besoins réels nécessités par l'action.

Il se doit de PROUVER également, qu'il n'est pas un éternel demandeur, un assisté, mais, qu'il peut participer à part entière au développement de la vie de la commune ou du quartier.

Dénoncer, ce qu'un auteur bien connu a décrit dans l'un de ses ouvrages intitulé «Mal FRANÇAIS» - parfaite illustration du «système» en place - est bien mais le combattre en agissant est mieux.

Un moyen parmi tant d'autres : le Théâtre

Dossier de ce numéro de BREIZH. Le théâtre est une des formes importantes d'expression de la culture.

Dans les temps anciens, il était un moyen de rapporter certains faits de la vie quotidienne. Il a aussi été, un moyen à diverses époques de prendre conscience du ridicule, voire même de l'intolérable de certaines situations.

Moyen de création, d'éducation.

Qu'est-il aujourd'hui ? Encore, tout cela à la fois. Mais, ne peut-il pas être, au départ, un excellent «moyen» d'intégration ? Ne peut-il permettre une certaine «ouverture» du cercle, du groupe, apportant ainsi à un plus grand nombre la possibilité de s'exprimer, de participer ? Avec des moyens peut-être différents de ceux qui, par... habitude sont devenus ceux du cercle ou du groupe !!! permettre en quelque sorte un «élargissement» des activités.

Certes une «spécialisation», c'est bien. Mais... Attention de ne pas trop s'y laisser enfermer.

Si nous n'y prenons garde, si nous ne réagissons pas, ce sera vite l'isolement, la fermeture.

Evitons de jouer toutes portes closes.

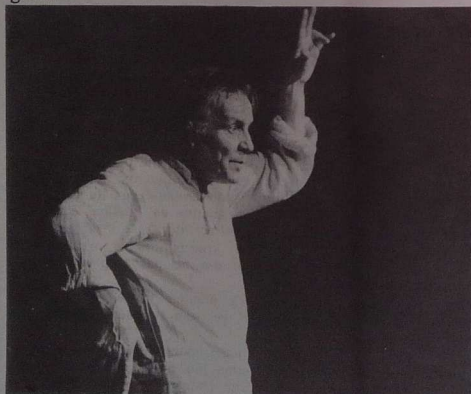
La satisfaction immédiate que nous pourrions éprouver ne risquerait-elle pas d'être de (trop) courte durée...

Marcel EON

Théâtre. A peine le mot est-il prononcé que des décors se dressent (poussiéreux parfois), des répliques fusent (qui sentent le déjà entendu), des personnages en costume se plantent sur des planches disjointes... Rien ne manque dans les stéréotypes transmis par une éducation artistique médiocre et figée. Pas même le souffleur !

Fondement de la notion de spectacle, l'expression théâtrale s'accommode cependant peu d'homogénéité, tout au moins au niveau des images qu'elle présente aujourd'hui. Quel rapport entre le misérabilisme vieillot et toujours actuel d'une représentation de patronage et l'hermétisme considéré désormais comme intrinsèque des pièces modernes ?

Pas question de faire parler d'une seule voix le monde théâtral. On a donc donné la parole à quelques-uns pour cette ébauche de présentation du théâtre en Bretagne...



Jean MOIGN du Théâtre Populaire de Bretagne dans «Appellez-moi Arthur»

Paul Rose, animateur à l'A.D.E.C. Bretagne depuis plusieurs années a bien voulu apporter un éclairage sur la situation du théâtre en Bretagne aujourd'hui...

Paul Rose : A partir de 1976 environ, la physionomie du théâtre en Bretagne s'est modifiée. Jusqu'en 78, on comptait en tout et pour tout 4 structures professionnelles : le Centre Dramatique de Rennes (ex. Comédie de l'Ouest), le Théâtre Populaire de Bretagne, (Jean Moign), le Théâtre de Poche de Hédé (Libault - Estier) et le Théâtre de Marionnettes de Nantes. Le reste était constitué de troupes amateurs dont quelques-unes à vocation professionnelle. Deux ans plus tard, une trentaine (un peu moins maintenant) de compagnies pouvaient être classées comme professionnelles.

Bzh : A quoi attribuer cette poussée vers le professionnalisme ? Le mouvement était-il particulier à la Bretagne ?

P.R. : Il est lié à des phénomènes divers. Entre autres les conditions socio-économiques. Un certain nombre d'acteurs amateurs ont saisi l'occasion d'une perte d'emploi pour se recycler dans le théâtre.

POUR UN THEATRE EN LIEN AVEC LES REALITES POPULAIRES

Ce qui entraîna un beau Tollé dans le milieu professionnel ! La mise en place de formations d'acteurs de théâtre (Hédé, A.D.E.C...) a facilité cette démarche qu'effectuèrent un certain nombre de troupes : «Folle Pensée», d'Instanta, d'Alibia... La réflexion et le travail que ces gens avaient menés en amateur depuis 1968 se sont donc concrétisés plus tard par un engagement total dans cette forme d'expression.

Une autre raison à invoquer, plus politique : la conclusion de contrats de financement-animation par plusieurs villes (municipalités de gauche notamment) chacune avec une troupe-partenaire. Ce qui apportait une certaine sécurité de revenus aux troupes professionnelles. Cela n'implique pas, plus généralement que ces mêmes municipalités proposent une politique culturelle véritablement raisonnée ! A la

part les «Tombées de la Nuit». Les actions menées par le Centre Breton d'Art Populaire de Brest (qui n'a pas les moyens du P.A.C.), l'A.D.E.C... ne sont que gouttes d'eau au regard de ce que pourraient accomplir le Centre Dramatique, la Maison de la Culture de Rennes...

Il s'est par ailleurs créé un état d'esprit chez les professionnels comme quoi il fallait faire du théâtre de répertoire d'importance nationale. D'où le montage de classiques (Molière, Racine, Corneille...) pour les lieux de diffusion habituels. Certains sont en outre persuadés que ce n'est pas au nombre de représentations qu'ils seront reconnus mais à l'esthétisme de leur produit. Il s'ensuit des ambiguïtés et contradictions... En tout cas, il est bien difficile actuellement d'être subventionné en tant que professionnel de théâtre s'intéressant aux cultures régionales. On

réalités populaires.

Bzh : N'y a-t-il pas un risque de décalage au sein de l'A.D.E.C. entre les troupes qui auront mené une réflexion de ce type et les autres ?

Bzh : L'A.D.E.C. regroupe un nombre important d'associations ayant chacune leur indépendance de décision. Un souci : ne pas rompre avec une base ancrée dans les milieux populaires. Et donc avancer dans la pratique artistique, la réflexion en tenant compte des réalités. Nous répondons aux besoins exprimés par les troupes sur les plans administratif, juridique, technique... Nous aidons aussi à la diffusion de spectacles ayant résulté d'une réelle recherche esthétique... C'est au travers d'actions concrètes de ce type que les options de l'A.D.E.C. se révèlent et se modifient.



Scène de la pièce en gallo «Les S'mous d'orties» par les «Dor P'les» de Pédillac

différence d'autres régions françaises, du Québec, de la Scandinavie, de l'Angleterre... peu de troupes amateurs effectuant un réel travail artistique ont donc conservé le statut amateur...

Bzh : Quelles conséquences sur le théâtre en Bretagne ?

P.R. : Soulignons d'abord que le théâtre y est en grande partie amateur. On fait du théâtre pour son plaisir. Chez les professionnels, on a la conviction de rendre un service collectif notamment en contribuant à la création. (Faute de moyens ou parce qu'ils sont gaspillés, le théâtre professionnel n'atteint pas un niveau artistique élevé.) Mais ce qui est caractéristique, c'est qu'à aucun moment les gens de théâtre en Bretagne - sauf peut-être des troupes bretonnantes comme Strollad Ar

Vro Bagan et quelques autres... s'estiment porteurs de quelque chose de spécifique à une couche sociale particulière ou à une population précise !

Bzh : Ce qui veut dire par rapport à la culture bretonne ?

P.R. : Que les institutions ayant des gros moyens financiers, ne se sentent aucune responsabilité vis à vis de celle-ci. Mises à

verra comment Strollad ar Vro Bagan s'en sortira...

Bzh : Comment influer sur cet état d'esprit et cette pratique ?

P.R. : D'abord en palliant l'absence de diffusion de spectacles se préoccupant de culture régionale. Il faut à ce sujet savoir qu'à l'ouest d'un axe Rouen-Bordeaux, peu de structures d'accueil existent. Résultat : certaines grandes troupes ne viennent jamais en Bretagne !

L'ensemble de ces éléments ont conduit l'A.D.E.C. à organiser le Festival de Théâtre des Minorités Nationales et Cultures Régionales. De manière à mettre en valeur des troupes bretonnes travaillant sur ce thème, en faire venir d'autres ayant les mêmes préoccupations et les mettre en liaison les uns les autres. Ce ne devrait pas être de notre ressort d'organiser un tel festival ! Il nous semble que ça fait partie du travail de ceux qui ont des financements destinés à la diffusion...

Sur le terrain, nous essayons de développer un «Théâtre pour Dire» dont le côté culture bretonne n'est qu'un aspect. L'expression qu'il nous intéresse de promouvoir est un «théâtre en lien avec les

L'ambition n'est pas de réunir des militants de la culture populaire même s'ils sont logiquement présents au sein des 230 troupes regroupées. Grossièrement, 123 à 130 troupes rassemblent des gens sensibles à la culture locale, à leur patrimoine... Une année sur 2, ou plus souvent ils mettront en scène un théâtre en lien avec les réalités populaires ou régionales... Le fait qu'ils changent de répertoire ne constitue pas à leur sens une contradiction. D'autres choses les mobilisent...

Bzh : Travailler sur la réalité populaire, ça exige de dépoussiérer notablement le répertoire et même de le renouveler totalement ?

P.R. : Depuis 3 ans, mon rôle en tant que professionnel est d'aider des troupes amateurs à monter leur spectacle. Quand on connaît la misère en personnel, moyens financiers et matériels des troupes de base... on a une bonne idée du travail à effectuer pour qu'elles parviennent à un niveau esthétique intéressant. L'une des relations que l'A.D.E.C. souhaiterait voir se nouer afin de compenser cette carence : la collaboration entre amateurs et professionnels des troupes de Bretagne...

En Bretagne et en Corse, en Occitanie et en Savoie, en Alsace, en Euzkadi et en Picardie, de nombreuses troupes de théâtre, enracinées dans la culture de leur région, mènent une recherche, tant dans les formes que dans les contenus théâtraux, et tentent d'inventer un théâtre en lien avec les réalités populaires d'aujourd'hui.

De nombreuses questions se posent autour de leur pratique qui fait évoluer tout le mouvement théâtral :

1. Action culturelle, vie sociale et économique ?
2. Contenu engagé et formes populaires ?
3. Recherche artistique et prise de parole ?

Le 1er Festival «Théâtre des Minorités Nationales et des cultures régionales» qui s'est déroulé à Hénansal (22) la Pentecôte 82 a été la première rencontre nationale entre les troupes de théâtre amateur et professionnel qui, en France, travaillent dans le sens précis précédemment.

UNE ACTION CULTURELLE NOVATRICE

L'ADEC a fait la preuve qu'une politique audacieuse de diffusion culturelle en zone rurale répond aux attentes d'un public populaire non habitué des salles de théâtre.

Les troupes de théâtre amateur bretonnes, conscientes de constituer au sein de l'ADEC un mouvement associatif et théâtral, savent que l'une des choses dont leur capacité créative a le plus besoin c'est de fortes interpellations artistiques. En lien avec les rencontres départementales et régionales, les stages de formation et l'aide à la création, réalisés régulièrement par l'ADEC, le festival «Théâtre des Minorités Nationales et des Cultures Régionales» leur propose des rencontres et des confrontations avec différentes pratiques théâtrales, enracinées dans les cultures populaires et en recherche de forme nouvelles à partir des patrimoines locaux.

LE FESTIVAL

* Une dizaine de spectacles joués par des troupes de différentes régions de France, professionnelles et amateur, sans esprit de concurrence ou d'opposition, mais présente les 3 jours pour la rencontre et l'échange.

* Une troupe québécoise, le «Théâtre PARMINOÛ» qui fera parti d'une forme théâtrale très peu connue en Europe : «Le théâtre de Commande».

* Des échanges après chaque spectacle entre les acteurs et le public qui le souhaite.

* Un débat qui rassemblera l'ensemble des participants, autour de personnalités du théâtre pour approfondir ce que peut être le «Rôle du théâtre dans le Développement des Cultures Minoritaires».

Le festival ayant lieu en Bretagne, il va de soi que les spectacles sont joués dans la langue des acteurs. Cependant, pour les langues autres que le Breton, le Gallo ou le Français, les spectacles sont visuels, ceci pour aider à la compréhension.

Le festival est aussi une fête de théâtre. Pour cela sont prévus des temps forts de danse le soir.

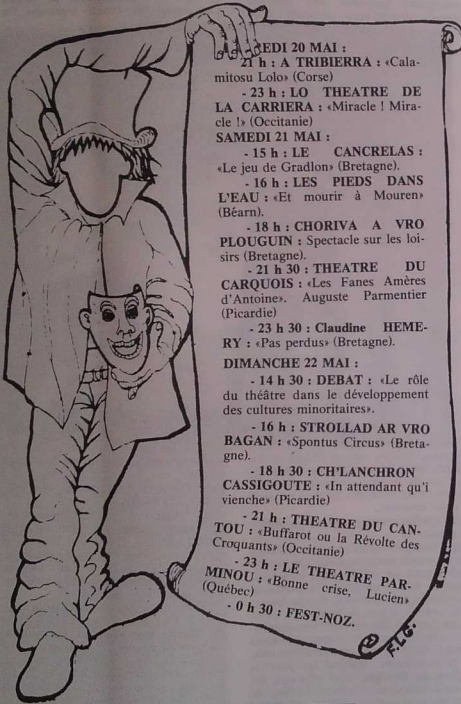
**Henansal (22)
les 20-21-22 mai 83**

2ème festival «Théâtre des minorités nationales et des cultures régionales»

Le temps du festival et le week-end qui précède est prévu un stage pour comédiens-amateurs de Bretagne. Encadrée par des animateurs de l'ADEC la formation répondra à deux demandes : l'organisation d'une manifestation théâtrale (réglementation, moyens, délais, financement), lecture des spectacles-décodage des formes théâtrales. Apprendre à voir, à écouter et à lire les spectacles.

Renseignements : ADEC-Bretagne, 5, rue du Pré Perché. 35000 Rennes. Tél. (99)79.58.62.

ADEC 22, 15, rue du Vieux Séminaire. 22000 Saint-Brieuc. Tél.(96)78.07.11.



VENDREDI 20 MAI :
- 21 h : A TRIBIERRA : «Calamitosu Lolo» (Corse)
- 23 h : LO THEATRE DE LA CARRIERA : «Miracle ! Miracle !» (Occitanie)
SAMEDI 21 MAI :
- 15 h : LE CANCRELAS : «Le jeu de Gradlon» (Bretagne).
- 16 h : LES PIEDS DANS L'EAU : «Et mourir à Mourn» (Béarn).
- 18 h : CHORIVA A VRO PLOUGUIN : Spectacle sur les loisirs (Bretagne).
- 21 h 30 : THEATRE DU CARQUOIS : «Les Fanes Amères d'Antoine» Auguste Parmentier (Picardie)
- 23 h 30 : Claudine HEMERY : «Pas perdus» (Bretagne).
DIMANCHE 22 MAI :
- 14 h 30 : DEBAT : «Le rôle du théâtre dans le développement des cultures minoritaires».
- 16 h : STROLLAD AR VRO BAGAN : «Spontus Circus» (Bretagne).
- 18 h 30 : CH'LANCHRON CASSIGOUTE : «In attendant qu'i vienche» (Picardie)
- 21 h : THEATRE DU CANTOU : «Buffarot ou la Révolte des Croquants» (Occitanie)
- 23 h : LE THEATRE PARMINOÛ : «Bonne crise, Lucien» (Québec)
- 0 h 30 : FEST-NOZ.

ADEC - ART DRAMATIQUE -
EXPRESSION - CULTURE -

ADEC-Bretagne, 5, rue du Pré Perché. 35000 Rennes. Tél.(99)79.58.62.

ADEC 22, 15, rue du Vieux Séminaire. 22000 Saint-Brieuc. Tél.(96)78.07.11.

«Strollad Ar Vro Bagan», en français Troupe du Pays Pagan.

C'est en effet dans ce «pays» littoral du Léon, compris entre Plouguerneau et Plounéour-Trez, que naquit, en 1974, un petit être chétif, juché dans un chou (fleur vous aviez deviné). On s'extasia quand on s'aperçut que le nouveau né parlait breton. La fée du voisinage accourue en un temps record grâce à ses sabots électriques dégrêta en voyant l'enfant : «Celui-ci fera du théâtre et n'aura que ça en tête».



«Jouer pour les gens et là où ils vivent»



Le Spontus Circus a aussi sa fanfare !

La Troupe bretonnante commence à faire ses premières dents en interprétant des pièces de Roparz Hemon, Per Jakez Hélias ainsi que d'auteurs étrangers : Tchekov...

Le Strollad a pour démarche de jouer pour les gens, là où ils vivent : il se produit ainsi dans des lieux très éclectiques, hangars agricoles, pardons, fêtes populaires, chapelles, maisons communales, écoles. Ces lieux n'ont rien à voir avec ceux de la culture institutionnalisée mais ont tous un dénominateur commun : c'est là que vivent les gens.

Les choix de la langue bretonne est en lien direct avec cette démarche. La breton est la langue d'expression de beaucoup de gens qui vivent dans notre région, pour certains membres de la troupe c'est leur langue maternelle. C'est par le breton que les gens véhiculent des modes de vie, des comportements, bref une culture originale en laquelle nous nous reconnaissons.

Bien que n'ayant pas fait le choix de naître au pays nous avons fait le choix de vivre au pays. Par le théâtre nous nous réapproprions notre cadre de vie, analysons les réalités de notre «pays» et essayons de faire prendre conscience aux gens de la nécessité de les transformer.

C'est à ce titre que l'on peut dire que le «Strollad ar Vro Bagan» est un théâtre militant. Dans les années 70, le mouvement revendicatif en Bretagne était très actif : reconnaissance et promotion de la langue bretonne, halte à la militarisation et aux centrales nucléaires, critique du pouvoir central et de la bourgeoisie bretonne, lutte contre le chômage, contre la pollution (marées noires...)...

Devant ces problèmes le Strollad ne voulait pas rester indifférent et décida dès 1977 de se lancer dans des créations collectives. La 1ère pièce «Ma c'helleu me kanañ leouen», rassemblait un peu de tous ces thèmes de lutte.

* 1578, cela ne vous dit rien, et pour cause ! C'est cette année-là que naquit Mikael An Nobletz qui devint plus tard missionnaire, menant une vie d'ascète, consacrée au réveil de la foi dans le Léon. On (des noms !) dit qu'il est le père de l'audio-visuel avec ses taolennou (tableaux) sur lesquels entre autre se côtoient vision cauchemardesque de l'enfer et image idyllique du Paradis (après on dira qu'on a le choix !).

Pendant toute sa vie Mikael an Nobletz fut en rupture de ban avec l'église officielle et le pouvoir, dédaignant richesses et honneurs. Sa disparition ne suscita pas de réaction particulière.

Pourtant, en 1978, 400 ans après l'église officielle commémorait cet illustre inconnu, cet O.S. de la foi, plus pauvre que le plus pauvre, en présentant la vie de Mikael An Nobletz, le Strollad s'est attaché à montrer l'homme qu'il était à contre courant des idées et des modes mais aussi l'homme récupéré par l'Eglise. Et surtout l'influence de la Religion en Bretagne qui a forgé des mentalités, des comportements, des inhibitions au sein du peuple éduqué dans la crainte du Péché et du Mal.

Cette pièce créa de sérieux remous dans le clergé breton au point que la troupe s'est même vue condamnée en chaire (et en ce !) Comme quoi il est encore difficile aujourd'hui en Bretagne de parler de Religion sans voir les vieux démons ressurgir aussitôt.

Mais tous les religieux ne s'y sont pas sentis «calomniés» cf. «Le Clos et l'Ouvert» revue écrite par l'Abbé Corre qui donne un autre son de cloche...

«La vie de Mikael an Nobletz» fut jouée 30 fois en un an avec une moyenne de 200 personnes par spectacle. Ce qui est remarquable dans cette pièce, c'est l'écèlement du spectacle en 4 scènes, devant, derrière, parmi le public qui est sans cesse invité à prendre part. La participation de la salle est en effet une règle permanente de la troupe...

* En 1979-80 «Nominos» oes, pièce adaptée de l'œuvre de J. J. Riou, raconte le retour de Nominos, roi des bretons qui revient de la bataille de Ballon remportée sur les Français. Cette pièce jouée 22 fois avec une moyenne de 180 personnes par spectacle, n'a pas connu le succès de la précédente : sans doute en raison du thème lui-même, plus «littéraire» mais surtout à cause du texte qui a tendance parfois à prendre le pas sur le théâtre proprement dit.

De plus, en raison de l'importance du décor, cette pièce s'est heurtée (par là) à l'exigence de beaucoup de salles. J'en profite ici pour insister sur cette carence : très peu de salles en Bretagne sont équipées pour accueillir du théâtre, salles trop petites, scènes difformes, absence de coulisses, et ce même avec les neuves (les architectes devraient aller plus souvent au théâtre. Na !)

Spontus Circus : le succès du théâtre vivant...

* Arrive enfin (pour moi) le **Spontus Circus** (81-82). La troupe va se lancer dans cette pièce avec des perspectives nouvelles. Le côté militant ne va plus apparaître au 1er degré (allez voir au 2ème, c'est à côté) mais surtout nous avons essayé de rechercher un public nouveau que nous avions peu ou pas touché (oh !) avec les autres pièces : les jeunes et aussi les non-bretonnants. Il est vrai que le thème du cirque tranche avec l'image qu'on se fait du théâtre, mais le mariage n'est pas impossible. Nous le prouvons.

Nous nous efforçons de mettre davantage en avant le côté visuel du théâtre : danse jazz, expression corporelle, chant et bien sûr les numéros de cirque qui ont nécessité des mois d'apprentissage. De plus un groupe de musiciens s'ajoute à la troupe pour donner au spectacle un peu plus de couleur (Pardon ! De son !)

Le rayon d'action s'élargit aussi : plusieurs départements couverts, 34 représentations, plus de 250 spectateurs par spectacle.

Certains se sont cassés le crâne pour savoir si S.C. était du théâtre dans le cirque, ou du cirque dans le théâtre, ou encore simplement un spectacle. Eclipsons-nous sur la pointe des pieds avant qu'ils ne réalisent que le «Truc» est déjà fini et laissons-les à leurs étiquettes. Ah oui ! De quoi ça parle S.C. ? Du problème du pouvoir, à travers la vie d'une troupe locale (d'où ?) phagocytée par un cirque international - miroir aux alouettes. Nous avons été agréablement surpris du succès de la pièce, notre objectif de conquérir (ouah ! un nouveau public était réalisé).



Kernevez City : un western Kig ha Farz !

* Sur cette lancée nous travaillons actuellement à la préparation d'une nouvelle création collective :

«**Kernevez City**». Comme l'indique le titre c'est un western kig ha farz (Les Italiens ont bien leur western spaghetti !) mettant en parallèle le Far West américain de 1880 et le Nôtre de 1980.

Kernevez, petite ville promise à un essor industriel futur à sa tête un grand chef dynamique. Un conflit éclate entre les activités traditionnelles de la terre et l'expansion industrielle.

Parallèlement à ce conflit s'en branche un second : entre 2 personnes aux ambitions personnelles hégémoniques (ça se dit ?).

Sont abordés aussi différents thèmes : la liberté de la presse, le chantage au chômage, conflit entre pouvoir local et pouvoir central. (Militantisme ? Oui, Non - rayer la mention inutile). L'action se passe alternativement dans le salon (centre de la ville, centre de la vie) et l'exploitation agricole grignotée par l'expansion de la ville.

Mais si vous voulez en savoir plus venez dans à la 1ère le 17 juin à Morlaix !. La démarche est la même que pour le S.C. : Rendre le spectacle visuel (claquettes, French Cancan, et beaucoup de musique). Non au théâtre intellectuel, non au théâtre somnifère !

J'en profite pour lancer un clin d'œil à la télévision effarotée (sic, c'est fait) simplement (mon œil) pour préciser que c'est une pièce qui pourrait très bien s'adapter à la TV...

Mais il y a des mauvaises langues qui disent qu'il n'y a pas d'argent dans les caisses et de plus mauvaises encore qui disent que de toute façon il n'y a pas non plus d'idées... Mais on ne sait jamais...

3 permanents - Les activités croissent...

Puisque je viens de parler d'argent, continuons sur ce thème. Qui est l'honorable mécène qui finance le **Strollad Ar Vro Bagan** ? Il n'y en a pas malheureusement ! Depuis 1978, la troupe recevait une subvention de feu la «Charte Culturelle» qui a pris fin en 1982. Le Département a pris la relève de cette subvention.

Nous recevons une petite aide des communes de Ploguermou (où nous avons notre salle) et Brest.

Mais millionnaires, nous ne le sommes pas, ce n'est pas le cachet des spectacles qui pourrait couvrir la totalité des frais engagés pour créer les pièces : déplacements, costumes, décors, nourriture, surtout quand on sait que la troupe compte actuellement 25 personnes. De plus, depuis octobre, S.A.V.B. se trouve doté de 3 postes de permanents, 2 sur des emplois d'initiative locale (pour 1 an seulement), et 1 autre sur un emploi culturel (reconductible 2 ans). Evidemment nous recevons des subventions pour ces postes, mais qui ne couvrent que la moitié des 3 salaires, l'autre moitié ainsi que les charges salariales restant à la charge de la troupe.

Ce n'est donc pas le Pérou...



Les activités du **Strollad** se sont accrues avec l'arrivée des 3 permanents qui peuvent jouer sur la semaine.

* Théâtre Marzin Circus pour enfants dans les écoles, (nous sommes très souvent sollicités pour y intervenir), travail en direction des clubs du 3ème âge, des personnes âgées, dans les hoptaux.

* Stage à Lesneven pour jeunes et à Ploguermou pour personnes âgées... et bientôt (du 11 au 15 avril) un autre réalisé avec Culture et Liberté.

* Animation d'une semaine dans les MPT pour préparer le Carnaval à Brest.

* D'autre part à Ploguermou, la Troupe anime régulièrement des veillées populaires : théâtre, films et donne des cours de danse et de breton.

Et évidemment par dessus tout, il y a la création collective à laquelle toute la troupe consacre beaucoup de temps en répétition et préparation, sans compter les stages de danses ou de théâtre que nous faisons de temps en temps pour nous former.

Au **Strollad Ar Vro Bagan**, il y a donc du pain sur la planche (ou plutôt sur les planches !) Pourvu que l'on puisse conserver les 3 postes de permanents, à la fin de l'année, on saura quoi en faire !

Pour **Strollad Ar Vro Bagan** Pascal Carou

L'évolution, que certains appellent, trahison, est une condition indispensable à la survie des langues et cultures populaires.

Comme la chanson, le conte, la danse, la musique et la poésie, le théâtre n'échappe pas à cette règle. Adaptées à la civilisation rurale traditionnelle, pratiquement révolues, les pièces en gallo écrites dans le passé, tournent autour de ce qui rythmait alors la vie paysanne : droit de passage, querelles de bornage, batailles de conscrits, demandes de filles en mariage.

Aujourd'hui ces thèmes ne peuvent bien sûr plus faire illusion ; congelées, les pièces de jadis, même réchauffées ne peuvent déboucher que sur la sclérose d'une ruralité, ou sur l'évocation nostalgique qu'on a tendance à idéaliser de nos jours.

Heureusement le théâtre en gallo a su évoluer. Son renouveau n'est pas dissociable du renouveau du parler gallo, il en est un signe et un facteur. Depuis 79, des troupes de théâtre amateur jouent des créations en gallo. La souplesse de la langue, son côté moins officiel et moins scolaire que le français, sa quotidienneté et ses expressions populaires permettent à ces troupes en retrouvant une part essentielle de jeu et d'improvisation d'éviter un théâtre d'images !



Sans recherche de qualité, point de théâtre gallo !

Le Club du 3ème âge de Caro (56) dans une pièce retraçant l'atmosphère d'une veillée campagnarde d'autrefois... Création d'une retraite du secteur.



«Une culture non standardisée, dominée, ne peut regagner du terrain que si ce qu'elle produit est de qualité. Tant que le théâtre en Gallo n'aura que des moyens de «quintage», il plaira dans les couches populaires mais ne pourra s'affirmer en tant que forme artistique spécifique, liée à la culture galloise et au gallo».

Encore faut-il qu'il dispose de réels moyens. Il ne suffit pas pour qu'une langue vive qu'elle soit parlée par les couches populaires. Les rôles de l'académie, de l'université sont irremplaçables... Pour le théâtre, c'est la même chose. Il est regrettable que les milieux culturels en lien avec les réalités populaires ne soient pas plus exigeants sur la qualité des spectacles théâtraux !»

Venant de celui qui dès le départ a participé à l'émergence du théâtre en gallo, la critique prend d'autant plus de poids. Certains diraient qu'elle vient, peut-être un peu tôt... Ce théâtre a-t-il obtenu une reconnaissance sociale suffisante pour qu'on en attende une recherche esthétique ? D'autre part les militants culturels, pas toujours impliqués des critères esthétiques, ont-ils le recul et les capacités d'évaluation indispensables pour faire ce constat ? Paul Rose répond que le travail effectué dans certains secteurs, dans les Côtes-du-Nord notamment, a eu pour conséquence de sensibiliser un large public au théâtre qui y vient nombreux et s'est habitué à certaine recherche de qualité. «Une partie de ce public ne peut sentir les troupes axées sur le gallo. A l'extrême, certains en concluraient même que le «culturel» ne passe pas par le gallo !»

Evitons le débat portant sur le contenu du terme «culturel»... On ne peut cependant nier la portée précisément culturelle de cette volonté de «dire» en gallo que traduit ce théâtre ! Bien sûr ces témoignages, manifestations n'ont souvent pas dépassé le stade de l'opportunité... «Une bonne partie des jeunes qui constituent les groupes de théâtre en gallo, marginaux par rapport à leur communauté pour diverses raisons (gallésants...), ont saisi consciemment ou non, ce moyen pour modifier leur image dans le tissu social qui les environne. Une fois qu'ils ont eu montré à la face du monde qu'ils étaient capables de produire quelque chose de social, ils se sont vécus moins opprimés. Sans le gallo, certaines de ces troupes ne se seraient effectivement pas formées. Ce qui peut expliquer que lorsque le but de reconnaissance sociale est atteint, ces troupes ne montent pas un 2ème spectacle... Mais pour quelques-unes d'entre elles cette phase n'est pas encore achevée».

Il n'en demeure pas moins que ce travail de mise à jour d'un patrimoine, cette affirmation d'une possibilité d'expression galloise en théâtre ouvre un certain nombre de perspectives. En évitant les pièges de la folklorisation de la langue et du décalage entre objectifs et forme artistique, le théâtre gallo contribuera à la reconnaissance de ce parler en tant qu'élément d'une culture.

Quelques pièces de théâtre en gallo montées ces dernières années :

- «Les Simous d'Orseus» par les Dos Pies de Pledelic (22), Cremon.

- «Maer à Marin - Soud de Vezegret» par les «Bred'loas d' St. Rye» de Pledic (22), Cremon.

- «La Cosmochérette» par les «Bers Gallocosmics» de Lamballe (22). Adaptation d'un conte gallo contemporain d'Albert Meslay.

- «La Rumeur» par le théâtre de «La Rumeur» du Roc St-André (56). Adaptation d'une pièce irlandaise.

- «Quatre à quatre» par les «Chipicoules» de Rennes. Adaptation d'une pièce québécoise.

La réalité du théâtre-amateur dans le Morbihan offre plusieurs images.

On retrouve encore un certain nombre de troupes qui ont repris tel quel l'héritage laissé par les troupes de patronage, florissantes dans les années 50 à 70, s'inspirant du même répertoire et où le souci d'esthétique est laissé de côté.

Un nouveau mouvement semble cependant se dessiner depuis quelques années au travers d'un théâtre qui a envie de rompre avec les formes de ce théâtre de patronage et de boulevard. Ces troupes ont voulu acquérir un minimum de formation technique avant de monter sur les planches et ont choisi un répertoire plus riche en puisant dans le registre classique ou dans celui des auteurs contemporains (Obaldia, Tardieu, Jakez Hélias...). D'autres troupes ont voulu trouver des formes populaires en lien avec les réalités du monde rural et du pays où vivent les acteurs cherchant leur inspiration dans le patrimoine local et dans les traditions populaires de la région.

C'est ainsi que la troupe du Roc St André, devenue le «*Théâtre de la Rumeur*», après être passée par le théâtre de boulevard s'est lancée dans l'aventure de la *création collective* avec deux farces populaires : la première écrite sur le foot-ball, «*Ils se foot de nous*» et qui porte un regard sur le foot-ball, tel qu'il est pratiqué dans les communes rurales, la seconde, «*La Rumeur*» écrite en gallo reflétant une certaine réalité de la vie quotidienne en milieu rural. Cette pièce a été reprise cette année par la troupe de Mohon.

La troupe de «*l'Imaginaire*» de Josselin après avoir créé l'année dernière en gallo «*On a voulu nous ignorer*», histoire de deux petits vieux vivant dans leur village à leur rythme avec leurs valeurs propres, en marge de la société moderne, réitère cette année avec une *création collective* sur le thème de «*l'Eau*».

L'atelier-théâtre de la M.J.C. de Guer a pris une orientation de *théâtre de rue*. Il a produit l'année dernière sa première création, construite à partir de plusieurs faits divers de la région.

D'autres troupes interprètent des textes d'auteurs bretons. Parmi ceux-ci P. Jakez Hélias est le plus souvent joué, mais aussi Paul Kainig avec «*Le Printemps des Bonnets Rouges*», Colette Cosnier avec «*Marion du Foucault*».

Cette année le Cercle Celtique de Thaix a monté une petite *pièce en breton*. Prochainement va être présenté à Pontivy la vie et l'œuvre de Jean Guéhenno.

Enfin le théâtre à l'Horizon de Vannes met actuellement sur pied un *conte de Brocéliande* écrit par Jean Markale.

Un nombre de représentants de ces différentes troupes forment l'ossature dynamique du Comité départemental ADEC 56. Ce comité a vu ses activités se multiplier depuis quelques temps pour répondre aux différentes demandes qui lui étaient adressées. L'obtention d'un poste de «*jeune volontaire*» par le canal du ministère du Temps libre, a permis de coordonner et dynamiser ces différentes actions.

Une expression qui rompt avec les styles « Patronage » et « Boulevard »



3 stages de formation à l'Ascension.

Depuis trois ans l'ADEC a repris la formule de stages de formation de week-end qu'elle avait abandonnée pendant quelque temps. Ils ont pour objet de développer le sens de la création culturelle chez les participants tout en leur donnant des outils techniques pour les spectacles qu'ils réalisent dans des domaines comme la formation de l'acteur, la mise en scène, le maquillage.

Dans les mois à venir d'autres stages sont programmés : - stage de formation pour animateurs d'ateliers - théâtre pour enfants dans le cadre des loisirs ou de l'école ; - stages de clown, de travail de la voix, et d'initiation au théâtre (pour adolescents) : ces 3 stages auront lieu lors des rencontres départementales du 12 - 14 mai à LIZIO.

Répertoire : Un fonds de bibliothèque à Lizio.

Beaucoup de troupes choisissent encore leur répertoire dans les catalogues qu'ils reçoivent de la librairie théâtrale et dont le registre proposé se cantonne au théâtre de boulevard. L'ADEC 56 s'est donné comme objectif prioritaire d'ouvrir une bibliothèque théâtrale qui offre un large éventail de textes, répondant aux différentes formes de théâtre et aux possibilités des différentes troupes.

Des subventions octroyées par le Ministère du Temps libre ont déjà permis de constituer un fonds de bibliothèque. Par ailleurs la Bibliothèque Centrale de Prêt du Morbihan a mis à notre disposition tous les volumes qu'elle possédait sur le théâtre. C'est là un outil précieux pour les troupes et tous ceux qui veulent s'ouvrir à la culture théâtrale.

Une expression qui pénètre en milieu scolaire

Un atelier d'expression dramatique de l'enfant s'est ouvert depuis quelque temps à LIZIO pour les 5 - 12 ans.

Par ailleurs plusieurs demandes ont été adressées par différentes écoles du secteur pour faire entrer le théâtre à l'école de façon qu'il devienne un nouveau mode d'expression et d'ouverture culturelle chez les scolaires.

Echange franco-québécois

Vingt deux comédiens amateurs du Morbihan ont fait en octobre dernier un voyage au Québec dans le cadre de l'office franco-québécois. Ils ont pu découvrir la réalité du théâtre québécois, échanger sur les formes et les pratiques de théâtre, et assister à de nombreux spectacles. Ils ont ramené dans leurs valises un certain nombre de textes de jeunes auteurs

Québécois qui écrivent beaucoup en lien avec la réalité populaire de leur pays.

Suite à ce voyage, l'ADEC 56 va publier un document présentant les différents aspects du théâtre québécois (en vente à sa permanence).

Les échanges franco-québécois se poursuivent, puisque au mois de mai ce sera au tour d'une vingtaine de comédiens amateurs Québécois de faire le déplacement en Bretagne où ils participeront aux rencontres de LIZIO et au festival d'Hénansal.



Animation maquillage dans les rues lors des rencontres 82 à Guer.

Comme dans les autres départements l'ADEC 56 a repris l'année dernière la formule de *rencontres départementales* qui permettent aux différentes troupes de se retrouver pour présenter leurs spectacles, échanger sur leurs pratiques et découvrir de nouvelles formes de théâtre.

L'année dernière, cette rencontre eut lieu à GUER. Cette année la petite commune de LIZIO, a été choisie pour cette fête du théâtre qui se déroulera les 12 - 13 - 14 mai. La formule sera un peu différente de celle de 82, le Comité ADEC 56 ayant choisi de mixer la formule ateliers de formation et spectacles...

Pour tout renseignement concernant ces rencontres et les différentes activités de l'ADEC 56 écrire ou téléphoner au Centre d'Accueil de LIZIO (56460 SE-RENT). - Tél. 74.84.76 (jours de permanence le mercredi et samedi matin) ou encore téléphoner le soir à J.L. EMERAUD, président du Comité départemental : (97) 74.89.54.

Rencontres théâtrales 12-13-14 mai

JEUDI 12 ET VENDREDI 13. ATeliers DE FORMATION 10 h à 18 h.

- **Travail de la voix** animé par François Le Gallou, comédien professionnel.

- **Clown de théâtre** animé par Michel Jayat clown professionnel.

- **Théâtre pour adolescents** animé par Paul Rose, permanent de l'ADEC régionale.

Il se peut que d'autres ateliers soient ouverts lors de ces rencontres.

JEUDI 12 à 20 h 30 : «No coupas pas mes arbres». COMEDIE anglaise interprétée par le «Théâtre de la Rumeur» du Roc St André.

VENDREDI 13 A 20 h 30 : SOIREE IMPROVISATION par équipes de 4 ou 5 avec des équipes bretonnes et des équipes québécoises. Les Québécois ont en ce domaine une expérience de plusieurs années.

SAMEDI 14 à partir de 15 h.

- **CAFÉ THEATRE** dans différents lieux de LIZIO avec :

- Le théâtre de Rhuy de Sarzeau

- Le Théâtre du Roi d'Argot de Vannes.

- La M.J.C. de GUER.

- Deux spectacles québécois.

- **Animation musicale** avec «Eveil à la Musique au Pays».

AERVAG propose toute une série de *gouffables* où petits et grands peuvent se défouler, et en même temps assure l'animation d'un *atelier maquillage* pour enfants.

SAMEDI 14 à 20 h 30.

- **«Les nolisettes sont couvertes de kangourous»** - Spectacle sur **TARDIEU** en coproduction.

- «Plateau en toute liberté» de Lorient et «Théâtre à l'Envers» de Languidic.

A 22 h 30. **Café - THEATRE et MUSIQUE.**

Luc Michel Andrieu a fait du théâtre de rue durant 6 étés à St Malo avant de participer en Allemagne au spectacle «Molok Virus» qui évoque un monde où la fantasia est reine. Par la suite dans des expositions paniques telles que «Ventes de Poules» présentée dernièrement au festival de théâtre de Vitry, il aborde aussi le théâtre à domicile, roulant sa fosse d'un bout à l'autre des planches, en 10 ans il a en outre rempli toutes les fonctions dans le théâtre conventionnel.

«L'un d'un entr'acte, il s'installe pour Breizh sur le théâtre breton... Ce qu'il en attend. Le tout bien entendu livré au gré de la fantasia...»

«Qu'est-ce que le Théâtre ? Il se situe là où l'on ne s'attend pas à le trouver, au-delà des normes qu'on lui impose habituellement !

Quelques-uns pensent qu'il est trop souvent littéraire... C'est vrai ! Mais d'autres considèrent à tort qu'il doit être, afin de paraître vivant, uniquement création.

En Bretagne, il se présente souvent sous forme d'adaptations de texte. Le théâtre qui «communique un événement est chez nous un «produit rare. Or le théâtre s'anime effectivement quand il est lié à notre communauté mais meurt aussitôt lorsque nous nous servons du passé. Il nous faut donc utiliser nos traditions sans pour autant les représenter théâtralement. A l'heure actuelle de nombreuses troupes ont tendance à mêler contes et légendes au théâtre breton. On aurait tort de croire que cela traduit un théâtre véritable. Tout au plus s'agit-il d'un message dans lequel s'intègrent, jeux, sentiments, et histoires ne correspondant pas à notre quotidien.

Le théâtre breton et cette peut-être reconnu en tant que tel. Comment l'aborder ? Le Breton possède dans son passé l'art de la fête collective, de la musique liée à la danse. Nous avons gardé une langue, ce qui renforce notre indépendance ; plus orale qu'écrite ce qui nous rend libre. Enfin nous sommes porteurs d'une mythologie dans laquelle la mort pousse la vie terrestre comme un sourire.

Voilà notre axe de travail. Nous pouvons y faire des incartades qui produiront le Théâtre que nous recherchons. C'est-à-dire un théâtre vivant. Même si l'acteur qui suit ce chemin ne sera pas forcément compris...»

«Théâtre dynamique d'actions ou performances à la façon de la musique Rock et du Modern Jazz», l'expression que se propose d'adopter L.M. Andrieu s'exprime «en tout endroit et en tout moment» «Besoins vitaux parce qu'elle autorise le «rêve» qui permet à l'acteur de «se protéger de la réalité», elle ne régit pas le spectateur, bien au contraire...»

L.M. Andrieu qui souhaite monter un spectacle sur cas basse reçoit toute proposition de participation au 18, rue Garreau, 35500 Vitry. Tél.(09)74.64.36.

A votre service

annonces

ACTIVITES

* RESULTATS CONCOURS DE CORNEMUSE SOLO DE BREST.

A. CONCOURS CONCERT auquel s'affrontent 4 écoliers et 4 Bretons. Prix : John Wilson. Musique bretonne : Patrick Molard. Musique écossaise : John Wilson. Mention spéciale : Jean-François Allan, Denis Darnet.

B. CONCOURS OPEN / Niveau B : Musique bretonne : Pascal Moulin, Musique écossaise : Daniel Gougeon. Niveau C : Musique bretonne : Didier Le Du, Musique écossaise : Patrick Jullin. Prolongement : Jérôme Dubois.

* UN LOCAL POUR LE GROUPE FOLKLORIQUE HAUT-BRETON DU PAYS DE RETZ «SAINT YANN» SAINT-JEAN-DE-BOISSEAU (44). Dès 1962, le groupe folklorique «Saint Yann» a entamé des recherches pour l'acquisition d'un local. En 1981, la municipalité lui proposait 3 classes.

Après aménagement, le groupe a pu inaugurer ce local si longtemps espéré le 20 février 1983. A l'occasion le Président Joseph Herrey remercia tous ceux qui ont participé aux travaux. Monseigneur Durand, maire de la commune remit à Thérese Herrey la médaille de la renaissance française.

Le groupe anima ensuite l'après-midi en musique et danses. Son Excellence l'Ambassadeur de Corée en visite apprécia beaucoup la folklore breton et fit cadeau d'un tableau brodé à la main.

* INSTITUT CULTUREL DE BRETAGNE. Il dispose désormais de 3 petits bureaux dans un des bâtiments de l'ancienne préfecture d'Ille et Vilaine. Situation provisoire car d'ici 6 mois à un Institut Culturel de Bretagne - St-Julien de Vro 3, rue Martenot. B.P. 66 A. RENNES Cedex - Tél. (02) 32.32.22.

* TI AR YAUQUANKIZ. Dispense des cours de Langue Bretonne (2 niveaux) de danse, Kan ha Dikan et depuis récemment de «Collation Celtique» avec Valéry Jones. Ti ar Yauquankiz, 22, rue Delambre, 75014 Paris. Tél.323.06.31.

* TI AR YAUQUANKIZ. DEBATS. M. 27 Avril. Présentation de A.T.D. (Aide à Toutes Détreffées) Quart Monde. M. 18 Mai. Lutte Bretonne avec Noël de Delambre. 75014 Paris. Métro Vavin ou Edgar Quinet.

* JOURNÉE D'INFORMATION ET ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES VIEUX DE BRETAGNE. S. 30 Avril à partir de 10 heures, au Conservatoire Régional de musique, chants, danses et sports de Bretagne à Soyse en Poitou-Lorient. L'Association recevra pendant toute la journée des personnes et celles intéressées par la connaissance de la vieillesse à rive. Exposition de documents et causerie sur 1.000 ans d'histoire de la vieillesse à rive. Démonstration de sa technique. Cours pour débutants ou toutes personnes désirant s'initier à la vieillesse.

A 21 heures «Soleil Vieillesse», petits concerts de musique à écouter, et bal breton. D. 1er Mai, à partir de 10 heures, ouverture de la 3ème Assemblée Générale de l'Association «Les Vieux de Bretagne». Présentation du 1er disque des Vieux de Bretagne. «MATIN 1» consacré à la vieillesse.

Renseignements et inscriptions à St Malo, 15, Square du Bion «Le Tréport» Tél. (09) 81.25 ou à Quimper 18, rue Jules Vallès Tél. (90) 50.23.56.

* 25ème ANNIVERSAIRE DE LA SOCIÉTÉ POUR L'ÉTUDE ET LA PROTECTION DE LA NATURE EN BRETAGNE. V.F.S.7 et D.8 Mai à Lorient. Programme : Vendredi soir : Filins sur la nature. Samedi matin : Fête rencontre naturaliste régionale. Inauguration de la Réserve Naturelle de Gök en présence du Ministre de l'Environnement. Samedi après-midi : Rencontre-débat «25 ans de protection de la nature en Bretagne». Résultats concours photos et affiches. Samedi soir : Fest-noz.

Dimanche matin : Assemblée Générale. Dimanche après-midi : Visite des parcs de Ploüher-Événement. Expositions et stands au Palais des Congrès durant les 3 jours.

* DECOUVERTE MOUVEMENT ALTERNATIF BERLINOIS. 2 voyages : 7-15 Mai. C.L.A.U. 38, rue du Gal Burgin-Desbordes. BREST. Tél.(90) 03.03.23 et 19-20 Mai. Club Léo Layrange, 7, rue Mathieu Damart. BREST. Tél.(90)80.33.62.

* CONCOURS DE SONNEURS. 14-15 Mai. ST-MALO. Maison pour Tous. Couples binou. Bombarde. Cornemuse. Binou. ou. Dues bombarde. Accordéon diatonique. Trio bombarde-Cornemuse-percussions.

«Concours de l'Amicale Kendalch' Bro Gwened». Dimanche 15 mai. L'Amicale Kendalch' Bro Gwened et le cercle de Plunenet organisent le dimanche 15 mai, un concours de danses bretonnes. Il se déroulera à Plunenet et commencera, le matin, par un concours de danses traditionnelles. L'après-midi, le concours se poursuivra par un concours scénique, sous forme de spectacle. Vers 19 h, ce sera la remise des prix. La fête se terminera en soirée par un fest-noz.

* CHANTIER BREIZ SANTEL. (20 - 24 Mai. Fontaine du Bindo en Sarzeau (56).

* CONCOURS INTERCULTUREL DE CHORALES. S.4 et D.5 Juin à Brest. 3 Niveaux : A. Chorale à 4 voix. 30 chanteurs minimum. Œuvre d'ordre classique ou du XXème et Œuvre de musique traditionnelle du pays d'où la chorale est originaire. B. Chorales à 4 voix mixtes ou égales - 20 chanteurs minimum. Œuvre de musique traditionnelle et œuvre de musique classique. C. Chorales à 2, 3 ou 4 voix mixtes ou égales - 30 chanteurs minimum. Deux chants au choix dont 1 en langue celtique.

* CONCOURS CREATION : Interprétation d'une œuvre originale. Renseignements : Centre Breton d'Art Populaire, 37 bis, rue Victor Hugo, 29000 Brest. Tél.(90) 46.05.05.

Là où l'on ne s'attend pas à le trouver!



rencontres fructueuses avec des Groupes de régions différentes.

En 1972, c'était l'ouverture d'un cours de langue bretonne mais malheureusement par manque de professeurs, cette activité cessa sept années plus tard.

En 1973 pour notre 40ème anniversaire fut couronnée Salla Jean Vlar à Argenteuil une des dernières Duchesses avec la participation de plusieurs délégations de Villes de Bretagne.

Déjà six années un des plus gros Festi Noz de la Région Parisienne existait à Argenteuil, ce qui nous donne l'occasion d'inviter les Groupes de Bretagne.

Nous allons pas le côté solitaire de l'Amicale; ce fut l'aide aux sinistrés Lorientais en 1946, de Brest en 1947, et plus récemment encore pour les sinistrés de l'Amoco Cadiz en 1978, par ailleurs aidé à l'Expo des Vacances en Bretagne pour les Enfants.

Voici les Présidents qui dirigèrent l'Amicale : de 1933 à 1936 Mr Lucas, de 1936 à 1938 Mr Baudouin, de 1938 à 1940 Mr Authier, de 1940 à 1942 Mr Henri Le Noach, de 1942 à 1944 Mr Henri Jaffry, de 1944 à 1966 Mr Camille Guillo, de 1966 à 1971 Mr Gilbert Le Corre, de 1971 à 1976 Mr François Le Corre, de 1976 à 1978 Mr André Kerzhoir qui aura la lourde tâche de faire réaliser les fêtes du 50ème anniversaire de l'Amicale.

* Vendredi 16 Avril à 21h : Basique Saint Yvan. Pince Eunieir - Concert Orgue et Bombarde - Louis Yhuel - Christophe Caron.

* Samedi 18 Avril de 15 h à 19 h - Salle des Expositions 42 Rue Paul Vaillant Couturier - Exposition Graphique sur le Breizh.

* Mercredi 20 Avril à 20 h 30 avec la MJC - Filins sur la Bretagne et l'Irlande - Centre Culturel 3 rue des Gobelins.

* Samedi 23 Avril à 21 h : Concert et Légendes Celtiques - Salla Jean Vlar - Bd Héloise avec le Groupe Oveim Astal.

* Vente de livres avec dédicaces des Écrivains - Salle des Expositions - 42, rue Paul Vaillant Couturier.

* Dimanche 24 Avril à 10 h Messe Bretonne - avec le Père Quémener de la Mission Bretonne de Paris. Basique Saint Denys Place Eunieir avec le ténor Jos Bouchar.

A 14 h Spectacle folklorique Breton - Salle des Fêtes Jean Vlar - avec le Cercle An Drouz Himez de Cléchy - Le Bagad Kerc - Le Cercle Armeur Argout de Francouville - Le Cercle et Bagad Bugale Ar Vro de St-Julien d'Argenteuil.

A 20 h : Dîner de clôture - Salle des Fêtes Jean Vlar.

Du Dimanche 17 Avril au Samedi 23 Avril - 15 h à 19 h - Exposition sur le Breizh avec retrospective sur l'Amicale.

Renseignements complémentaires et inscriptions au séko socio (64, rue Henri Vasseur, 95100 Argenteuil).

* CONCERT ET CONCOURS DE CORNEMUSE, PARIS.23 ET 24 AVRIL.

L'Association «DUGLEZ BREIZ», sous l'égide de l'A.B.S.C., organise un concert de cornemuse le samedi 23 avril à 20 h 30, au petit théâtre Mémorial, 15, rue du Récit à Paris 20ème (métro Gambetta). Au programme le Pipe Band des Lixes en première partie et en seconde partie Jakez Pincet et V.F. Allan. Prix des places : 40 F.

Le dimanche à partir de 9 h 30, au même endroit, concours open de cornemuse solo. Deux catégories.

A) Sonneurs débutants : 1. Musique bretonne 2. Musique écossaise.

B) Sonneurs confirmés : 1. Musique bretonne. 2. Musique écossaise.

3. Musique classique.

Le jury sera composé de : Jakez Pincet, Jean-François Allan et Tanguy Allan.

Inscriptions à : M. Guizenn, 82-65 boulevard Lannes, 76200 Paris ou Mme Bellefleur, Ty Gwenn, 19, rue Casanova, 45000 Fleury-Les-Aubrais.

* TI AR YAUQUANKIZ. DEBATS. M. 27 Avril. Présentation de A.T.D. (Aide à Toutes Détreffées) Quart Monde. M. 18 Mai. Lutte Bretonne avec Noël de Delambre. 75014 Paris. Métro Vavin ou Edgar Quinet.

* JOURNÉE D'INFORMATION ET ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES VIEUX DE BRETAGNE. S. 30 Avril à partir de 10 heures, au Conservatoire Régional de musique, chants, danses et sports de Bretagne à Soyse en Poitou-Lorient. L'Association recevra pendant toute la journée des personnes et celles intéressées par la connaissance de la vieillesse à rive. Exposition de documents et causerie sur 1.000 ans d'histoire de la vieillesse à rive. Démonstration de sa technique. Cours pour débutants ou toutes personnes désirant s'initier à la vieillesse.

A 21 heures «Soleil Vieillesse», petits concerts de musique à écouter, et bal breton. D. 1er Mai, à partir de 10 heures, ouverture de la 3ème Assemblée Générale de l'Association «Les Vieux de Bretagne». Présentation du 1er disque des Vieux de Bretagne. «MATIN 1» consacré à la vieillesse.

Renseignements et inscriptions à St Malo, 15, Square du Bion «Le Tréport» Tél. (09) 81.25 ou à Quimper 18, rue Jules Vallès Tél. (90) 50.23.56.

* 25ème ANNIVERSAIRE DE LA SOCIÉTÉ POUR L'ÉTUDE ET LA PROTECTION DE LA NATURE EN BRETAGNE. V.F.S.7 et D.8 Mai à Lorient. Programme : Vendredi soir : Filins sur la nature. Samedi matin : Fête rencontre naturaliste régionale. Inauguration de la Réserve Naturelle de Gök en présence du Ministre de l'Environnement. Samedi après-midi : Rencontre-débat «25 ans de protection de la nature en Bretagne». Résultats concours photos et affiches. Samedi soir : Fest-noz.

Dimanche matin : Assemblée Générale. Dimanche après-midi : Visite des parcs de Ploüher-Événement. Expositions et stands au Palais des Congrès durant les 3 jours.

* DECOUVERTE MOUVEMENT ALTERNATIF BERLINOIS. 2 voyages : 7-15 Mai. C.L.A.U. 38, rue du Gal Burgin-Desbordes. BREST. Tél.(90) 03.03.23 et 19-20 Mai. Club Léo Layrange, 7, rue Mathieu Damart. BREST. Tél.(90)80.33.62.

* CONCOURS DE SONNEURS. 14-15 Mai. ST-MALO. Maison pour Tous. Couples binou. Bombarde. Cornemuse. Binou. ou. Dues bombarde. Accordéon diatonique. Trio bombarde-Cornemuse-percussions.

«Concours de l'Amicale Kendalch' Bro Gwened». Dimanche 15 mai. L'Amicale Kendalch' Bro Gwened et le cercle de Plunenet organisent le dimanche 15 mai, un concours de danses bretonnes. Il se déroulera à Plunenet et commencera, le matin, par un concours de danses traditionnelles. L'après-midi, le concours se poursuivra par un concours scénique, sous forme de spectacle. Vers 19 h, ce sera la remise des prix. La fête se terminera en soirée par un fest-noz.

* CHANTIER BREIZ SANTEL. (20 - 24 Mai. Fontaine du Bindo en Sarzeau (56).

* CONCOURS INTERCULTUREL DE CHORALES. S.4 et D.5 Juin à Brest. 3 Niveaux : A. Chorale à 4 voix. 30 chanteurs minimum. Œuvre d'ordre classique ou du XXème et Œuvre de musique traditionnelle du pays d'où la chorale est originaire. B. Chorales à 4 voix mixtes ou égales - 20 chanteurs minimum. Œuvre de musique traditionnelle et œuvre de musique classique. C. Chorales à 2, 3 ou 4 voix mixtes ou égales - 30 chanteurs minimum. Deux chants au choix dont 1 en langue celtique.

* CONCOURS CREATION : Interprétation d'une œuvre originale. Renseignements : Centre Breton d'Art Populaire, 37 bis, rue Victor Hugo, 29000 Brest. Tél.(90) 46.05.05.

rencontres fructueuses avec des Groupes de régions différentes.

En 1972, c'était l'ouverture d'un cours de langue bretonne mais malheureusement par manque de professeurs, cette activité cessa sept années plus tard.

En 1973 pour notre 40ème anniversaire fut couronnée Salla Jean Vlar à Argenteuil une des dernières Duchesses avec la participation de plusieurs délégations de Villes de Bretagne.

Déjà six années un des plus gros Festi Noz de la Région Parisienne existait à Argenteuil, ce qui nous donne l'occasion d'inviter les Groupes de Bretagne.

Nous allons pas le côté solitaire de l'Amicale; ce fut l'aide aux sinistrés Lorientais en 1946, de Brest en 1947, et plus récemment encore pour les sinistrés de l'Amoco Cadiz en 1978, par ailleurs aidé à l'Expo des Vacances en Bretagne pour les Enfants.

Voici les Présidents qui dirigèrent l'Amicale : de 1933 à 1936 Mr Lucas, de 1936 à 1938 Mr Baudouin, de 1938 à 1940 Mr Authier, de 1940 à 1942 Mr Henri Le Noach, de 1942 à 1944 Mr Henri Jaffry, de 1944 à 1966 Mr Camille Guillo, de 1966 à 1971 Mr Gilbert Le Corre, de 1971 à 1976 Mr François Le Corre, de 1976 à 1978 Mr André Kerzhoir qui aura la lourde tâche de faire réaliser les fêtes du 50ème anniversaire de l'Amicale.

* Vendredi 16 Avril à 21h : Basique Saint Yvan. Pince Eunieir - Concert Orgue et Bombarde - Louis Yhuel - Christophe Caron.

* Samedi 18 Avril de 15 h à 19 h - Salle des Expositions 42 Rue Paul Vaillant Couturier - Exposition Graphique sur le Breizh.

* Mercredi 20 Avril à 20 h 30 avec la MJC - Filins sur la Bretagne et l'Irlande - Centre Culturel 3 rue des Gobelins.

* Samedi 23 Avril à 21 h : Concert et Légendes Celtiques - Salla Jean Vlar - Bd Héloise avec le Groupe Oveim Astal.

* Vente de livres avec dédicaces des Écrivains - Salle des Expositions - 42, rue Paul Vaillant Couturier.

* Dimanche 24 Avril à 10 h Messe Bretonne - avec le Père Quémener de la Mission Bretonne de Paris. Basique Saint Denys Place Eunieir avec le ténor Jos Bouchar.

A 14 h Spectacle folklorique Breton - Salle des Fêtes Jean Vlar - avec le Cercle An Drouz Himez de Cléchy - Le Bagad Kerc - Le Cercle Armeur Argout de Francouville - Le Cercle et Bagad Bugale Ar Vro de St-Julien d'Argenteuil.

A 20 h : Dîner de clôture - Salle des Fêtes Jean Vlar.

Du Dimanche 17 Avril au Samedi 23 Avril - 15 h à 19 h - Exposition sur le Breizh avec retrospective sur l'Amicale.

Renseignements complémentaires et inscriptions au séko socio (64, rue Henri Vasseur, 95100 Argenteuil).

* CONCERT ET CONCOURS DE CORNEMUSE, PARIS.23 ET 24 AVRIL.

L'Association «DUGLEZ BREIZ», sous l'égide de l'A.B.S.C., organise un concert de cornemuse le samedi 23 avril à 20 h 30, au petit théâtre Mémorial, 15, rue du Récit à Paris 20ème (métro Gambetta). Au programme le Pipe Band des Lixes en première partie et en seconde partie Jakez Pincet et V.F. Allan. Prix des places : 40 F.

Le dimanche à partir de 9 h 30, au même endroit, concours open de cornemuse solo. Deux catégories.

A) Sonneurs débutants : 1. Musique bretonne 2. Musique écossaise.

B) Sonneurs confirmés : 1. Musique bretonne. 2. Musique écossaise.

3. Musique classique.

Le jury sera composé de : Jakez Pincet, Jean-François Allan et Tanguy Allan.

Inscriptions à : M. Guizenn, 82-65 boulevard Lannes, 76200 Paris ou Mme Bellefleur, Ty Gwenn, 19, rue Casanova, 45000 Fleury-Les-Aubrais.

* TI AR YAUQUANKIZ. DEBATS. M. 27 Avril. Présentation de A.T.D. (Aide à Toutes Détreffées) Quart Monde. M. 18 Mai. Lutte Bretonne avec Noël de Delambre. 75014 Paris. Métro Vavin ou Edgar Quinet.

* JOURNÉE D'INFORMATION ET ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES VIEUX DE BRETAGNE. S. 30 Avril à partir de 10 heures, au Conservatoire Régional de musique, chants, danses et sports de Bretagne à Soyse en Poitou-Lorient. L'Association recevra pendant toute la journée des personnes et celles intéressées par la connaissance de la vieillesse à rive. Exposition de documents et causerie sur 1.000 ans d'histoire de la vieillesse à rive. Démonstration de sa technique. Cours pour débutants ou toutes personnes désirant s'initier à la vieillesse.

A 21 heures «Soleil Vieillesse», petits concerts de musique à écouter, et bal breton. D. 1er Mai, à partir de 10 heures, ouverture de la 3ème Assemblée Générale de l'Association «Les Vieux de Bretagne». Présentation du 1er disque des Vieux de Bretagne. «MATIN 1» consacré à la vieillesse.

Renseignements et inscriptions à St Malo, 15, Square du Bion «Le Tréport» Tél. (09) 81.25 ou à Quimper 18, rue Jules Vallès Tél. (90) 50.23.56.

* 25ème ANNIVERSAIRE DE LA SOCIÉTÉ POUR L'ÉTUDE ET LA PROTECTION DE LA NATURE EN BRETAGNE. V.F.S.7 et D.8 Mai à Lorient. Programme : Vendredi soir : Filins sur la nature. Samedi matin : Fête rencontre naturaliste régionale. Inauguration de la Réserve Naturelle de Gök en présence du Ministre de l'Environnement. Samedi après-midi : Rencontre-débat «25 ans de protection de la nature en Bretagne». Résultats concours photos et affiches. Samedi soir : Fest-noz.

Dimanche matin : Assemblée Générale. Dimanche après-midi : Visite des parcs de Ploüher-Événement. Expositions et stands au Palais des Congrès durant les 3 jours.

* DECOUVERTE MOUVEMENT ALTERNATIF BERLINOIS. 2 voyages : 7-15 Mai. C.L.A.U. 38, rue du Gal Burgin-Desbordes. BREST. Tél.(90) 03.03.23 et 19-20 Mai. Club Léo Layrange, 7, rue Mathieu Damart. BREST. Tél.(90)80.33.62.

* CONCOURS DE SONNEURS. 14-15 Mai. ST-MALO. Maison pour Tous. Couples binou. Bombarde. Cornemuse. Binou. ou. Dues bombarde. Accordéon diatonique. Trio bombarde-Cornemuse-percussions.

«Concours de l'Amicale Kendalch' Bro Gwened». Dimanche 15 mai. L'Amicale Kendalch' Bro Gwened et le cercle de Plunenet organisent le dimanche 15 mai, un concours de danses bretonnes. Il se déroulera à Plunenet et commencera, le matin, par un concours de danses traditionnelles. L'après-midi, le concours se poursuivra par un concours scénique, sous forme de spectacle. Vers 19 h, ce sera la remise des prix. La fête se terminera en soirée par un fest-noz.

* CHANTIER BREIZ SANTEL. (20 - 24 Mai. Fontaine du Bindo en Sarzeau (56).

* CONCOURS INTERCULTUREL DE CHORALES. S.4 et D.5 Juin à Brest. 3 Niveaux : A. Chorale à 4 voix. 30 chanteurs minimum. Œuvre d'ordre classique ou du XXème et Œuvre de musique traditionnelle du pays d'où la chorale est originaire. B. Chorales à 4 voix mixtes ou égales - 20 chanteurs minimum. Œuvre de musique traditionnelle et œuvre de musique classique. C. Chorales à 2, 3 ou 4 voix mixtes ou égales - 30 chanteurs minimum. Deux chants au choix dont 1 en langue celtique.

* CONCOURS CREATION : Interprétation d'une œuvre originale. Renseignements : Centre Breton d'Art Populaire, 37 bis, rue Victor Hugo, 29000 Brest. Tél.(90) 46.05.05.

* REPORTAGE SUR LA FORET BRETONNE. «Espaces pour Derrain» invite les élèves des classes primaires et des collèges à réaliser un reportage sur la forêt de leur région. Les travaux réalisés par les classes devront être retournés avant le 30 avril. Une synthèse des travaux sera présentée cet été dans les régions. Pour participer envoyer 5 F en timbres à «Espaces pour Derrain», 7, rue du Liens, 75015 Paris.

* BOURSES JEUNES DE DECOUVERTE SPORTIVE OU CULTURELLE d'une région de France ou limrophe. Toute exploration des caractères originaux et spécifiques d'une région : nature, mouvements, histoire locale, ethnographie, écologie, etc. peut s'y projeter et être retournée bénéficiaire d'une bourse de 1000 F. Les meilleurs rapports de voyage présentés à la «Gaule Européenne du Raid» seront récompensés par des prix de valeur : équipement photo, vélo ou cinéma. Dossiers à retourner avant le 30 avril : à Guillevin Eur du Raid, 11, rue de Vaugrand, 75006 Paris. Tél.326.97.52.

* UNVANIEN KEOAT-KEV va révéler, à l'occasion du 40ème anniversaire de la mort de l'Abbé Perrot, la plaquette «Ovez hag Istor Koat-Kev rédigée en 1933 par l'Abbé Perrot. Une telle rédaction ne pourra se faire sans le concours de tous les membres de l'association et du plus grand nombre de Bretons. Trésorier : Christian Rispal, 3, rue de Kerfichant, 50000 Lorient. Tél.(973)73.72.38.

* MAISON DE LA CONSOMMATION ET DE L'ENVIRONNEMENT. 48, Bd Magenta - 35000 - RENNES - Permanence chaque mercredi de 14 h à 18 h - Thème d'animation 83 : «L'eau et l'alimentation» - On recherche des bénévoles !

* LE CHANTEUR MEIC STEVENS, en Bretagne le 22 Mai à l'occasion de la fête de la langue bretonne (Pontivy) cherche d'autres concours entre le 19 et le 28 Mai. (Conditions : 1 500 F).

Le groupe folk de 7 musiciens «Ff Hentvez», aux Fêtes de Cornouaille (Quimper) le vendredi 22 Juillet, cherche d'autres occasions de se produire autour de cette date en Bretagne. (Conditions : 3 500 F).

Pour toutes précisions sur ces Trésors contacter Kembre Breizh, Association Pays de Galles - Bretagne, Gweltes ar Fur, 2, street ar Roue Dargant, 29000 Kemper. Tél(90)95.42.82.

* Après le jumelage réussi de Cymrych et Ploennet, la ville galloise de Llandyfal demande à son tour d'être jumelée à une commune bretonne.

Les villes bretonnes jumelées à une localité galloise sont maintenant au nombre de six : Ploennet, Nantes, Guérande, Saint-Brieuc, Lanneven et Ploennet.

Contact : Kembre Breizh, Association Pays de Galles, Bretagne, Gweltes ar Fur, 2, street ar Roue Dargant, 29000 Kemper. Tél(90)95.42.82.

* AR FALZ - Cinquantième anniversaire. Il sera célébré en Juin 83 et donnera lieu à une exposition. Toutes les personnes susceptibles de fournir des textes, dessins, portraits, affiches sur le mouvement breton de 1918 à 1955 et sur Yann SOHIER (fondateur de Ar Falz) peuvent prendre contact : Ar Falz, 8, rue Longue - 29010 MORLAIX - Tél. (90) 86.50.30 ou 20.17.20.

* MUSEE ANATOLE LE BRAZ. Avant l'attention dans le cadre d'un Projet d'Action Educatif d'ouvrir un musée consacré à la mémoire de l'Acvian breton, le Collège Anatole Le Braz recherche témoignages, anecdotes, documents. Collège A. Le Braz, 41, rue du Thème R.I. 22000 St-Brieuc. Tél.(90)33.12.67.

* ETHIC, se propose de regrouper les responsables d'entreprises industrielles et commerciales de taille humaine. M. Martini, 107, avenue de Grande, BP 2264 - 33022 Rennes Cedex Tél(90) 51.67.11.

APPELS

* REPORTAGE SUR LA FORET BRETONNE.

«Espaces pour Derrain» invite les élèves des classes primaires et des collèges à réaliser un reportage sur la forêt de leur région. Les travaux réalisés par les classes devront être retournés avant le 30 avril. Une synthèse des travaux sera présentée cet été dans les régions. Pour participer envoyer 5 F en timbres à «Espaces pour Derrain», 7, rue du Liens, 75015 Paris.

* BOURSES JEUNES DE DECOUVERTE SPORTIVE OU CULTURELLE d'une région de France ou limrophe.

Toute exploration des caractères originaux et spécifiques d'une région : nature, mouvements, histoire locale, ethnographie, écologie, etc. peut s'y projeter et être retournée bénéficiaire d'une bourse de 1000 F. Les meilleurs rapports de voyage présentés à la «Gaule Européenne du Raid» seront récompensés par des prix de valeur : équipement photo, vélo ou cinéma. Dossiers à retourner avant le 30 avril : à Guillevin Eur du Raid, 11, rue de Vaugrand, 75006 Paris. Tél.326.97.52.

* UNVANIEN KEOAT-KEV va révéler, à l'occasion du 40ème anniversaire de la mort de l'Abbé Perrot, la plaquette «Ovez hag Istor Koat-Kev rédigée en 1933 par l'Abbé Perrot. Une telle rédaction ne pourra se faire sans le concours de tous les membres de l'association et du plus grand nombre de Bretons. Trésorier : Christian Rispal, 3, rue de Kerfichant, 50000 Lorient. Tél.(973)73.72.38.

* MAISON DE LA CONSOMMATION ET DE L'ENVIRONNEMENT. 48, Bd Magenta - 35000 - RENNES - Permanence chaque mercredi de 14 h à 18 h - Thème d'animation 83 : «L'eau et l'alimentation» - On recherche des bénévoles !

* LE CHANTEUR MEIC STEVENS, en Bretagne le 22 Mai à l'occasion de la fête de la langue bretonne (Pontivy) cherche d'autres concours entre le 19 et le 28 Mai. (Conditions : 1 500 F).

19

Le Festival Interceltique de Lorient s'est tout de suite démarqué de la plupart des autres manifestations du genre, en décidant de ne pas être une fête passive se contentant de recevoir des groupes lors d'une manifestation conçue selon un schéma d'être l'un des moteurs de la culture bretonne, en suscitant les innovations et en privilégiant le travail de qualité, et la création.

Les humiliations culturelles connues par la Bretagne avaient amené un certain nombre de blocages dans la population, des générations avaient même rejeté complètement leur culture tant était grand le complexe qu'on leur avait insufflé. Seuls, les bagadou et quelques rares chanteurs et sonneurs en couple, perpétuaient la musique lorsqu'une nouvelle génération découvrait l'importance de ce qu'on allait lui faire perdre. Au même moment, le mouvement folk gagnait les pays celtiques qui pour la plupart offraient un terrain privilégié directement exploitable pour ces nouvelles aspirations musicales.

Conscient des bouleversements que pouvait créer en Bretagne cette redécouverte des racines traditionnelles, sous l'impulsion de Polig Monjarret, le Comité décida de créer à Lorient, en 1973, une rencontre de printemps où les différentes générations de musiciens et de chanteurs pourraient confronter leur travail.

Dès la seconde année, il était nécessaire de créer des éliminatoires, tant était grand le nombre de concurrents.

Plus de mille musiciens et chanteurs se sont présentés aux éliminatoires en 1982 pour la 10ème édition du Kan ar Bobl qui a touché cette année 11 régions : Nord-sur-Erdre, Spézet, Erbrée-Brignogan, St Vincent-sur-Oust, Plémet, Pont-l'Abbé, Bubry, Plestin les Grèves, Lanrivain et St Germain en Laye pour les Bretons de Paris... Ceci montre, s'il en était besoin, l'importance qu'il y avait de créer de telles rencontres.

En plus de l'émulation et du travail suscités par Kan ar Bobl, ces rencontres ont eu des effets secondaires non négligeables en créant dans certaines régions un nouveau foyer d'intérêt pour la culture bretonne.

Les retombées de ces journées dépassent de loin la rencontre ponctuelle. Les éliminatoires engendrent pendant de nombreux mois une émulation créatrice débouchant sur d'autres rencontres et d'autres manifestations :

Kan ar Bobl : révélateur.

Kan ar Bobl : catalyseur.

Kan ar Bobl : en tous cas preuve irréfutable de la vitalité de la musique et du chant en Bretagne.

KAN AR BOBL LORIENT 9-10 AVRIL

CONCOURS «KAN AR GELTED» Le poème de YOUENN GWERNIG mis en musique par P. TREVEZEL de SAINT-PABU

Epreuve nouvelle, inscrite au Kan ar Bobl 1983, ce concours de chant en langue celtique, se déroulera pour la première fois à Lorient les 9 et 10 avril 1983.

A partir d'un poème initial, chaque nation aura un concours de composition musicale pour déterminer la musique retenue pour sa propre nation.

Le jury lorientais, composé de musiciens et musicologues bretons s'est réuni le mercredi 2 février, pour juger les partitions adressées par les concurrents pour l'adaptation musicale du poème de Youenn Gwernig «Ni, ar gelted».

Sept concurrents, ont choisi de mettre en musique le texte de Youenn Gwernig exaltant la «Fraternité interceltique». Le thème les a vivement inspirés puisque l'ensemble des airs proposés offrait un intérêt réel.

Le jury, après avoir longuement délibéré, retenait deux compositions. Une ultime délibération permettait de dégager l'œuvre de P. Trevezel, dont la musique tenait compte de l'accent breton, de l'adaptation des mots à la musique, et de l'atmosphère du poème.

La confrontation avec l'Irlande, le Pays de Galles, la Cornouaille, l'île de Man, l'Ecosse, aura lieu au cours de la finale Kan ar Bobl, les 9 et 10 avril prochains.

Le gagnant de la finale recevra 5 000 F de prix, offerts par Brittany Ferry.



Trophée Macalan

Les éliminatoires pour le 4ème trophée Macalan se dérouleront au cours de Kan ar Bobl, le

Dimanche 10 avril 1983 à partir de 15 h à l'Ecole de la Nouvelle Ville (Près du Palais des Congrès de Lorient).

La finale aura lieu au cours du Festival Interceltique de Lorient, le dimanche 7 août, à 15 h, au Palais des Congrès de Lorient.

Ce concours a pour but de mieux faire connaître la musique de cornemuse solo et de susciter chez les concurrents une étude de la musique des autres nations celtiques.

Le concours ouvert à tous les sonneurs régulièrement inscrits, utilisant la cornemuse des Highlands est doté de 10 000 F de prix.

Lors de l'éliminatoire pour la Bretagne, les concurrents devront jouer une suite libre et continue de 5 à 7 minutes, appartenant au répertoire breton. Le non-respect de ce temps est éliminatoire.

Les 4 concurrents, classés en tête dans chacun des trois concours, soit au total 12 sonneurs, sont conservés pour la finale du 7 août 1983.

Les 12 sonneurs sélectionnés à l'issue des éliminatoires devront présenter, lors de leur passage pour la finale un répertoire libre de 5 à 7 minutes, emprunté à la musique écossaise, puis à la musique bretonne et enfin à la musique irlandaise. Chaque suite sera jugée par un jury différent et appartenant au pays correspondant à la prestation.

FINALE A LORIENT Palais des Congrès les 9 et 10 avril 1983

Les sélectionnés des différents Bro viendront en Finale à Lorient les 9 et 10 avril 1983, afin de disputer la finale par catégorie.

Auront lieu également directement à Lorient, les concours de :

- Vielle
- Harpe
- Chants nouveaux en langue bretonne,
- Chants nouveaux en français,
- Le concours Celtavision,
- Sonneurs par couple,
- Trophee Macalan pour soliste de cornemuse.



«BREIZH/BRETAGNE» N° 558603
«MARI HARNAY»
réalisation DASTUM/OCORA.

En vente chez les disquaires (environ 65 F), ou par correspondance à DASTUM Lokadur 56700 KERVIGNAC.

Renseignements à DASTUM, Le Porzo, 56700 Kervignac (97)36.42.71.

MARI HARNAY, CHANTEUSE DU PAYS POURLET.

La Bretagne, bien que possédant une unité culturelle très forte, n'en présente pas moins de multiples facettes. Tout d'abord, on y parle deux langues d'origines très différentes : le Gallo, d'origine romane, est parlé à l'est du pays, en Haute-Bretagne, tandis qu'à l'ouest, en Basse-Bretagne, est pratiquée la langue bretonne, d'origine celtique. La langue bretonne est elle-même composée de quatre dialectes, chacun de ces dialectes correspondant à un ancien évêché.

Prix «Académie Charles Cros» au disque de Mari HARNAY



Le disque de Mari Harnay co-réalisé par DASTUM et OCORA (Radio France) a été primé par l'Académie Charles Cros le 10 mars dernier.

Mari Harnay est une des chanteuses les plus populaires en Pays Pourlet. Il lui aura fallu attendre quatre-vingts ans et voir passer des générations de «collecteurs» avant de s'entendre proposer d'enregistrer un disque. C'était pourtant son rêve de longue date. Le voilà enfin réalisé grâce à une collaboration entre DASTUM et OCORA (la maison de disques de Radio-France).

Ce disque comporte sept chants dont on pourra trouver la transcription sur un livret à l'intérieur de la pochette. Il est illustré de nombreuses photos et comporte des textes de présentation.

Le Pays Pourlet fait partie d'un de ces évêchés, appelé Bro Gwened. Il est composé d'une douzaine de communes, et possède une personnalité très forte ; il est, avec le pays bigouden, un de ces terroirs de Bretagne les mieux définis : les limites du pays sont précises. Au carrefour de plusieurs dialectes, de plusieurs formes de danses, de plusieurs modes d'interprétation musicale, vocale et instrumentale, il s'est enrichi de toute cette diversité ; il n'est donc pas étonnant qu'on y trouve de remarquables chanteurs tels que Mari Harnay, au répertoire que l'on serait tenté de qualifier d'illimité.

En effet, à ce jour, elle nous a interprété plus de cent chants traditionnels relativement complets — certains d'entre eux durent près de quarante minutes — possédant souvent un caractère dramatique ou historique.

Mari Harnay qui à aujourd'hui quatre-vingts ans, est sans doute l'une des dernières chanteuses de Bretagne à connaître autant de «gwerz», et nous tenons à signaler que son répertoire va donc faire l'objet d'une plaquette éditée par DASTUM.

Issue d'une famille de sabotiers, c'est donc d'abord de ses parents qu'elle tient ce répertoire important et original, mais c'est aussi parce qu'elle a toujours vécu dans le monde rural, qu'elle a pu l'«étouffer» et acquérir tous les mécanismes spécifiques à cette structure de pensée particulière qu'est la culture orale.

Comme beaucoup de gens pauvres Mari Harnay a commencé à travailler à huit ou neuf ans, et n'a fréquenté l'école que quelques mois, pour ne pas dire quelques semaines. Travaillant à la ferme, bergère et employée de maison, elle était très souvent sollicitée pour servir le repas aux mariages ou lors de grandes soirées, car très tôt ses talents de chanteuse ont été reconnus par tous.

C'est donc forte d'une grande pratique et d'une longue expérience, contre vents et marées et malgré l'ethnocide que subit la Bretagne, que Mari Harnay a su transmettre jusqu'à nos jours ces richesses, qui sont un des éléments constitutifs de l'identité bretonne.

P.M./S.M.

... TELE ... TELE ... TELE ... TELE ... TELE

SOLDAT FRANSEZ

Quelque vingt années après l'événement, on apprend par la presse qu'en 1914, un soldat du nom de François, originaire de Melléon, petite commune aux confins des Côtes-du-Nord et du Morbihan, avait été traduit devant un conseil de guerre et condamné à mort. On sait aujourd'hui la vraie raison d'un verdict aussi expéditif : FRANSEZ ne parlait pas le français.

La révélation de ce "fait-divers" troubla l'opinion. Une SOLDAT FRANSEZ, SAMEDI 30 AVRIL A 20 H 35 SUR FR3 Bretagne-Pays de Loire.

IL ETAIT UNE FOIS CLAUDE ROY, VENDREDI 15 AVRIL A 19 H 40 SUR FR3. (Journal hebdo en langue bretonne) Prod. FR3 Lille.

MUSIQUE VERTELE, VENDREDI 15 AVRIL A 19 H 40 SUR FR3-Pays de Loire. Depuis la nuit des temps, les hommes ont cherché à tirer des sons de leur environnement naturel : eau, plantes, coquillages, cornes, cailloux...

A la bibliothèque municipale d'Henin Beaumont, en Novembre 81, deux musiciens animateurs de l'atelier régional de musique du Nord-Pas de Calais, initiaient les enfants à la fabrication et à la pratique de ces instruments insolites... et écologiques.

(Réal. Clovis. Prod. FR3 Lille)



fois de plus, l'identité bretonne était punie - ici, le mépris officiel allait jusqu'à l'application de la peine de mort.

L'aventure de ce soldat qui ne parlait pas le français appartient aujourd'hui à la mémoire collective. Pour autant, FRANSEZ, héros populaire, n'est pas un visage de plus parmi d'autres des temps révolus. Dans le contexte breton d'aujourd'hui, plus encore depuis le réveil des années 60-70, FRANSEZ est le symbole du droit d'exister que l'on doit reconnaître à toute langue, à toute culture.

MERCREDI 11 MAI VERS 22 H (Après Sate 3), SUR FR3 National. Réal. P. Durand. Prod. FR3 Rennes.

JOES LE DOARE, VENDREDI 29 AVRIL A 19 H 40 SUR FR3-Pays de Loire.

A Châteaulin (Finistère) au début du siècle, un jeune homme Jean-Marie Le Doare, issu d'une famille paysanne, s'initie comme photographe.

Pendant des années, aidé de sa femme, il va fixer sur la pellicule des scènes de la vie quotidienne bretonne.

Il réalise une collection inestimable de clichés qui prendront toute leur valeur lorsque leur fils Jos les diffusera dès 1945 en cartes postales.

Les lui-même enrichira la collection en réalisant des milliers de photographies.

Aujourd'hui, la 3ème génération des Le Doare assure la relève. Dominique Le Doare sillonne à son tour la Bretagne sur les traces de son père et de son grand-père.

ou «Le Nouvelliste ou la Croisade d'un quotidien» de J.-P. Gorette (32 mn).

2ème programme : «Distorsions» de J. Godbout «Le jour de congé» de S. Goldsmith (10 mn).

Jeudi 28 avril, 21 h 00, «ARGENTINE A L'HEURE ZERO» de Y. BILLOU et L. SANCY suivi d'un débat sur la manière dont les médias ont reflété le conflit des Malouines.

DEBATS : «Le 25 avril» de 20 h 30, Université de Rennes 2 - Haute Bretagne.

«Les Médias, à quel prix ?» de 20 h 30, Université de Rennes 2 - Haute Bretagne.

«Mardi 26 avril» de 20 h 30, Université de Rennes 2 - Haute Bretagne.

«Le 25 avril» de 20 h 30, Université de Rennes 2 - Haute Bretagne.

«Le 25 avril» de 20 h 30, Université de Rennes 2 - Haute Bretagne.

«Le 25 avril» de 20 h 30, Université de Rennes 2 - Haute Bretagne.

«Le 25 avril» de 20 h 30, Université de Rennes 2 - Haute Bretagne.

«Le 25 avril» de 20 h 30, Université de Rennes 2 - Haute Bretagne.

«Le 25 avril» de 20 h 30, Université de Rennes 2 - Haute Bretagne.

«Le 25 avril» de 20 h 30, Université de Rennes 2 - Haute Bretagne.

«Le 25 avril» de 20 h 30, Université de Rennes 2 - Haute Bretagne.

«Le 25 avril» de 20 h 30, Université de Rennes 2 - Haute Bretagne.

«Le 25 avril» de 20 h 30, Université de Rennes 2 - Haute Bretagne.

«Le 25 avril» de 20 h 30, Université de Rennes 2 - Haute Bretagne.

«Le 25 avril» de 20 h 30, Université de Rennes 2 - Haute Bretagne.

«Le 25 avril» de 20 h 30, Université de Rennes 2 - Haute Bretagne.

«Le 25 avril» de 20 h 30, Université de Rennes 2 - Haute Bretagne.

«Le 25 avril» de 20 h 30, Université de Rennes 2 - Haute Bretagne.

«Le 25 avril» de 20 h 30, Université de Rennes 2 - Haute Bretagne.

«Le 25 avril» de 20 h 30, Université de Rennes 2 - Haute Bretagne.

Nouvelles Breizh... Nouvelles Breizh... Nouvelles Breizh... Nouvelles Breizh

MUSIQUE

* **ACADEMIE CHARLES CROS.** Parmi les lauréats 83, 2 chanteurs de la région le rennais Jacques Berth, déjà couronné Grand Prix C. Cros en 1987 et Gérard Delahaye sur son disque «Week-end and Co» paru aux Editions Pluriel.

* **GWENDAL.** Le groupe qui a fêté son dixième anniversaire au début de l'année s'apprete à sortir un nouvel album.

* **HARPE CELTIQUE.** Une nouvelle classe vient d'être ouverte au Conservatoire régional de Ploumery, Mariannig Larch'antec en a la charge.

* **MUSICIENS INTERVENANTS A L'ECOLE.** En attendant l'entrée en application de la loi-cadre floutant la part de l'enseignement artistique à l'école des musiciens intervenants extérieurs auxquels seront dispensés des compétences pédagogiques assurées en liaison avec l'Education Nationale, le démarrage de l'enseignement musical. Des Centres de formation à destination de ces intervenants seront ouverts.

* **CENTRE REGIONAL POUR LA CHANSON.** En attendant la nomination d'un directeur Mme Mady Pierrot coordonne les activités du centre.

PARUTIONS

* **POESIE-BRETAGNE.** Une nouvelle revue patronnée par la Maison de la Culture de Brest et dont le rédacteur en chef est Paul Keigney. Elle donnera la parole à ceux qui ont quelque chose de neuf à dire. Trois auteurs bretons dans le premier N°. Guillevis, Reun et Chalen et Henri Droguet. Chez Aber Diffusion, 38, rue des brébis, Morlaix.

* **EVID AR BREZHONEG.** 200ème N°. Revue bilingue (français-breton) de 12 pages. EAB compte après 10 ans d'existence 2.000 abonnés. Alain Stivel en est le directeur.

* **EDITION DU NOUVEAU.** Le Fonds tréant de Documentation et d'Animation des Côtes-du-Nord (F.I.D.A.) a lancé une maison d'édition associative «l'Eventail» qui a sorti son premier ouvrage : un recueil de nouvelles où l'on retrouve Yves Gwernig et Gwennol. L'Eventail : 18, rue Abbé Vallée, 22000 St-Brieuc. Tél.0933.55.76. Philippe Canby a de son côté ouvert à son compte une maison d'édition qui vient de sortir trois titres : «La Bretagne» d'Ernest Renan, «Le Sang de la Sirène» d'Anatole Le Braz et «Le Terrasse du Dôme» de Jean-Charles Pichon. Editions Canby 51, rue Dupont des Loges, 35000 Rennes. Tél.0933.77.12.

* **HISTOIRE DE LA CHANSON TRADITIONNELLE BRETONNE.** Par Patrick Maitreux. Résumé minimum de ce qu'il faut connaître sur l'histoire de la chanson populaire en Bretagne. 128 pages - 35 F + frais de port.

* **CAHIER DASTUM N° 7 - NOYAL PONTIVY.** Des chansons recueillies par les cercles celtiques de Lorient et Noyal. Une explication sur la langue, 75 F.

* **DASTUMAD PENNERN. COLLECTION DE PENNERN.** Chants bretons du Léon, du Trégor et de Haute-Cornouaille recueillis dans la 1ère moitié et au milieu du XIXème siècle. 1er tome : 400 pages, 150 F.

* **Commande et règlement à :** Jean-Yves Thorval, 27, rue Charles Le Goffic, 22000 St-Brieuc.

* **UN DOSSIER SUR LOUIS GUILLOUX.** Yannick Pelletier, auteur d'une thèse sur Louis Guilloux (rapporte une nouvelle contribution à la connaissance de l'écrivain breton). C'est un riche dossier, qu'il présente dans la revue «Plein Chant» : des études et des témoignages de Marcel Arland, Henri Bras, Albert Camus, Jean Cayrol, Jean Grenier, André Malraux, Maurice Nadeau pour ne citer que quelques noms, des textes rares et des inédits de l'auteur du «Sang Noir», une bibliographie détaillée, des photos.

* **252 pages, 70 F.** Plein Chant, revue littéraire trimestrielle. Bassac, 16120 Châteauneuf-sur-Charente. E. Thomas. CCP 1787-79 U Bordeaux.

* **LE CHATEAU DE CHATEAUBRIANT** par André David, président de l'Organisation des Bretons Emigrés en 76-77. Librairie Lannoe, 5, Grande Rue, 44110 Chateaubriant.

* **MARVILHOU BRO LEON** (Récits du Léon). Collectes biographiques dans la région de Lannauven. Conversations sur la vie des gens en milieu rural entre les années 1920-1960 recueillies par Sidiel Le Riban. Ed. Yv. Vach. 1982. Yann Desbordes, 1, Place Charles Peguy, 22260 Lannauven, 70 F plus frais de port. A fait l'objet d'une thèse de Doctorat 3ème cycle sous la direction de Per Denz.

PATRIMOINE

* **SAINTS DE BRETAGNE ET DE CELTIE.** Une exposition de «Breizh Santel» sur ce thème prendra place dans le cadre du Festival Interceltique.

* **TRICENTENAIRE DISPARITION PERE MAUROY.** Le vendredi 28 janvier, à la paroisse de Plevin, non loin de Carhaix, a été célébré le troisième centenaire de la mort du Bienheureux Julien Mauroy S.J. Le corps du P. Mauroy repose sous une dalle au haut de l'allée centrale de l'église paroissiale. L'évêque de Saint-Brieuc, Mgr Kervennec, accompagné de plus de quarante prêtres, a présidé la cérémonie. C'était sur semaine et néanmoins l'église était pleine, ce qui montre bien la vénération que gardent les gens de la montagne pour le «Tad mat». Du français, du breton, du breton : une messe.

* **Le fait de mode, l'une mode qui s'est passée, ces dernières années, d'attaquer la mémoire du bienheureux sous prétexte qu'il aurait fait le jeu du pouvoir en déformant les Bretons de l'est de la Bretagne pour le «Tad mat». Du français, du breton, du breton : une messe.**

* **Le fait de mode, l'une mode qui s'est passée, ces dernières années, d'attaquer la mémoire du bienheureux sous prétexte qu'il aurait fait le jeu du pouvoir en déformant les Bretons de l'est de la Bretagne pour le «Tad mat». Du français, du breton, du breton : une messe.**

* **Le fait de mode, l'une mode qui s'est passée, ces dernières années, d'attaquer la mémoire du bienheureux sous prétexte qu'il aurait fait le jeu du pouvoir en déformant les Bretons de l'est de la Bretagne pour le «Tad mat». Du français, du breton, du breton : une messe.**

* **Le fait de mode, l'une mode qui s'est passée, ces dernières années, d'attaquer la mémoire du bienheureux sous prétexte qu'il aurait fait le jeu du pouvoir en déformant les Bretons de l'est de la Bretagne pour le «Tad mat». Du français, du breton, du breton : une messe.**

* **Le fait de mode, l'une mode qui s'est passée, ces dernières années, d'attaquer la mémoire du bienheureux sous prétexte qu'il aurait fait le jeu du pouvoir en déformant les Bretons de l'est de la Bretagne pour le «Tad mat». Du français, du breton, du breton : une messe.**

* **Le fait de mode, l'une mode qui s'est passée, ces dernières années, d'attaquer la mémoire du bienheureux sous prétexte qu'il aurait fait le jeu du pouvoir en déformant les Bretons de l'est de la Bretagne pour le «Tad mat». Du français, du breton, du breton : une messe.**

* **Le fait de mode, l'une mode qui s'est passée, ces dernières années, d'attaquer la mémoire du bienheureux sous prétexte qu'il aurait fait le jeu du pouvoir en déformant les Bretons de l'est de la Bretagne pour le «Tad mat». Du français, du breton, du breton : une messe.**

* **Le fait de mode, l'une mode qui s'est passée, ces dernières années, d'attaquer la mémoire du bienheureux sous prétexte qu'il aurait fait le jeu du pouvoir en déformant les Bretons de l'est de la Bretagne pour le «Tad mat». Du français, du breton, du breton : une messe.**

* **Le fait de mode, l'une mode qui s'est passée, ces dernières années, d'attaquer la mémoire du bienheureux sous prétexte qu'il aurait fait le jeu du pouvoir en déformant les Bretons de l'est de la Bretagne pour le «Tad mat». Du français, du breton, du breton : une messe.**

* **Le fait de mode, l'une mode qui s'est passée, ces dernières années, d'attaquer la mémoire du bienheureux sous prétexte qu'il aurait fait le jeu du pouvoir en déformant les Bretons de l'est de la Bretagne pour le «Tad mat». Du français, du breton, du breton : une messe.**

* **Le fait de mode, l'une mode qui s'est passée, ces dernières années, d'attaquer la mémoire du bienheureux sous prétexte qu'il aurait fait le jeu du pouvoir en déformant les Bretons de l'est de la Bretagne pour le «Tad mat». Du français, du breton, du breton : une messe.**

* **Le fait de mode, l'une mode qui s'est passée, ces dernières années, d'attaquer la mémoire du bienheureux sous prétexte qu'il aurait fait le jeu du pouvoir en déformant les Bretons de l'est de la Bretagne pour le «Tad mat». Du français, du breton, du breton : une messe.**

* **Le fait de mode, l'une mode qui s'est passée, ces dernières années, d'attaquer la mémoire du bienheureux sous prétexte qu'il aurait fait le jeu du pouvoir en déformant les Bretons de l'est de la Bretagne pour le «Tad mat». Du français, du breton, du breton : une messe.**

* **Le fait de mode, l'une mode qui s'est passée, ces dernières années, d'attaquer la mémoire du bienheureux sous prétexte qu'il aurait fait le jeu du pouvoir en déformant les Bretons de l'est de la Bretagne pour le «Tad mat». Du français, du breton, du breton : une messe.**

* **Le fait de mode, l'une mode qui s'est passée, ces dernières années, d'attaquer la mémoire du bienheureux sous prétexte qu'il aurait fait le jeu du pouvoir en déformant les Bretons de l'est de la Bretagne pour le «Tad mat». Du français, du breton, du breton : une messe.**

* **Le fait de mode, l'une mode qui s'est passée, ces dernières années, d'attaquer la mémoire du bienheureux sous prétexte qu'il aurait fait le jeu du pouvoir en déformant les Bretons de l'est de la Bretagne pour le «Tad mat». Du français, du breton, du breton : une messe.**

* **Le fait de mode, l'une mode qui s'est passée, ces dernières années, d'attaquer la mémoire du bienheureux sous prétexte qu'il aurait fait le jeu du pouvoir en déformant les Bretons de l'est de la Bretagne pour le «Tad mat». Du français, du breton, du breton : une messe.**

* **Le fait de mode, l'une mode qui s'est passée, ces dernières années, d'attaquer la mémoire du bienheureux sous prétexte qu'il aurait fait le jeu du pouvoir en déformant les Bretons de l'est de la Bretagne pour le «Tad mat». Du français, du breton, du breton : une messe.**

* **Le fait de mode, l'une mode qui s'est passée, ces dernières années, d'attaquer la mémoire du bienheureux sous prétexte qu'il aurait fait le jeu du pouvoir en déformant les Bretons de l'est de la Bretagne pour le «Tad mat». Du français, du breton, du breton : une messe.**

* **Le fait de mode, l'une mode qui s'est passée, ces dernières années, d'attaquer la mémoire du bienheureux sous prétexte qu'il aurait fait le jeu du pouvoir en déformant les Bretons de l'est de la Bretagne pour le «Tad mat». Du français, du breton, du breton : une messe.**

* **Le fait de mode, l'une mode qui s'est passée, ces dernières années, d'attaquer la mémoire du bienheureux sous prétexte qu'il aurait fait le jeu du pouvoir en déformant les Bretons de l'est de la Bretagne pour le «Tad mat». Du français, du breton, du breton : une messe.**

* **Le fait de mode, l'une mode qui s'est passée, ces dernières années, d'attaquer la mémoire du bienheureux sous prétexte qu'il aurait fait le jeu du pouvoir en déformant les Bretons de l'est de la Bretagne pour le «Tad mat». Du français, du breton, du breton : une messe.**

* **Le fait de mode, l'une mode qui s'est passée, ces dernières années, d'attaquer la mémoire du bienheureux sous prétexte qu'il aurait fait le jeu du pouvoir en déformant les Bretons de l'est de la Bretagne pour le «Tad mat». Du français, du breton, du breton : une messe.**

* **Le fait de mode, l'une mode qui s'est passée, ces dernières années, d'attaquer la mémoire du bienheureux sous prétexte qu'il aurait fait le jeu du pouvoir en déformant les Bretons de l'est de la Bretagne pour le «Tad mat». Du français, du breton, du breton : une messe.**

* **Le fait de mode, l'une mode qui s'est passée, ces dernières années, d'attaquer la mémoire du bienheureux sous prétexte qu'il aurait fait le jeu du pouvoir en déformant les Bretons de l'est de la Bretagne pour le «Tad mat». Du français, du breton, du breton : une messe.**

* **Le fait de mode, l'une mode qui s'est passée, ces dernières années, d'attaquer la mémoire du bienheureux sous prétexte qu'il aurait fait le jeu du pouvoir en déformant les Bretons de l'est de la Bretagne pour le «Tad mat». Du français, du breton, du breton : une messe.**

* **Le fait de mode, l'une mode qui s'est passée, ces dernières années, d'attaquer la mémoire du bienheureux sous prétexte qu'il aurait fait le jeu du pouvoir en déformant les Bretons de l'est de la Bretagne pour le «Tad mat». Du français, du breton, du breton : une messe.**

* **Le fait de mode, l'une mode qui s'est passée, ces dernières années, d'attaquer la mémoire du bienheureux sous prétexte qu'il aurait fait le jeu du pouvoir en déformant les Bretons de l'est de la Bretagne pour le «Tad mat». Du français, du breton, du breton : une messe.**

* **Le fait de mode, l'une mode qui s'est passée, ces dernières années, d'attaquer la mémoire du bienheureux sous prétexte qu'il aurait fait le jeu du pouvoir en déformant les Bretons de l'est de la Bretagne pour le «Tad mat». Du français, du breton, du breton : une messe.**

* **Le fait de mode, l'une mode qui s'est passée, ces dernières années, d'attaquer la mémoire du bienheureux sous prétexte qu'il aurait fait le jeu du pouvoir en déformant les Bretons de l'est de la Bretagne pour le «Tad mat». Du français, du breton, du breton : une messe.**

* **Le fait de mode, l'une mode qui s'est passée, ces dernières années, d'attaquer la mémoire du bienheureux sous prétexte qu'il aurait fait le jeu du pouvoir en déformant les Bretons de l'est de la Bretagne pour le «Tad mat». Du français, du breton, du breton : une messe.**

* **Le fait de mode, l'une mode qui s'est passée, ces dernières années, d'attaquer la mémoire du bienheureux sous prétexte qu'il aurait fait le jeu du pouvoir en déformant les Bretons de l'est de la Bretagne pour le «Tad mat». Du français, du breton, du breton : une messe.**

PAYS

* **BRETAGNE CENTRALE.** 36 cantons de Bretagne intérieure au total de 29 communes initialement prévus bénéficieront des aides spécifiques de la région : soit au total 20 M de francs pour le programme d'actions nouvelles (habitat, transport, collect...) et 12,09 millions pour les routes.

* **PARC D'ARMORIQUE.** La Comité Economique et Social y souhaite la création d'un Conservatoire Génétique des races rustiques bretonnes d'animaux domestiques.

* **DECENTRALISATION.** Pour mieux tenir compte des réalités locales : aides au logement, reconstruction des zones minées, gestion du domaine public maritime, réglementation de la chasse et de la pêche seront désormais décidées sur place. Egalement les commissaires de la République sont désormais chargés de la tutelle de toutes les Assemblées Communales.

* **AMENAGEMENT TERRITOIRE.** Le taux de chômage atteint 11,66% dans les cinq départements bretons alors qu'en région parisienne, il s'établit à 7,7%. Le C.E.L.I.B. estime qu'à travers de la politique d'aménagement du territoire, la priorité à l'ouest a été abandonnée.

* **ACTION PAYS.** L'Association pour la Promotion des Pays de Bretagne a adressé une demande aux instances régionales pour que les initiatives locales et la coopération intercommunale ne soient pas oubliées lors du choix des priorités pour la Bretagne. Grâce à un crédit de 80.000 F de la D.A.T.A.R. les «Pays de Bretagne» vont pouvoir renforcer leur secrétariat et développer diverses actions : mission de formation pour permanents, création de foyers.

* **PAYS DE VILAINE.** Partagés entre quatre arrondissements, trois départements et deux régions-programmes les Pays de Vaine (100 000 habitants) se heurtent à de nombreuses difficultés administratives qui ne sont pas sans impact sur leur développement économique. Les tentatives pour une unité administrative manées jusqu'ici n'ayant pas abouti, un Comité pour un territoire des Pays de Vaine s'est constitué. Centre Social, Rue Guy Pabois, Redon (35). Tél. (09) 71-44-57.

* **VIE CULTURELLE - CLASSEMENT EXPRESS.** Un classement de 50 villes de plus de 30 000 habitants établi par l'Express place dans le domaine «Vie Culturelle» Nantes au 25ème rang. La ville serait en effet mal équipée au plan de la lecture quand au théâtre, on y a moyennement. Par contre au niveau de l'initiation à la musique et des musées la ville bretonne grimpe à la 2ème place.

* **COMITE ECONOMIQUE ET SOCIAL.** La commission Affaires sociales et culturelles du C.E.S. est présidée par M. Caradec, ancien régional de la C.F.D.T.

Le travail bien fait est encore le meilleur ambassadeur publicitaire

A. NOBLET Imprimeur à Redon

43, rue Notre-Dame 72 - C. F. 35000 REDON

(09) 71.01.74

BRETAGNE - IRLANDE PAR VOIE EXPRESS

Vois réguliers pour CORK par le plus court chemin, deux fois par semaine dès le début Avril, et 3 fois de mi-Juillet au début Septembre



LA VOIE EXPRESS Aéroport de Morlaix. Tél.09162.10.22.

L'INSTITUT CONSULAIRE DE FORMATION PERMANENTE
DE LA CHAMBRE DE COMMERCE ET D'INDUSTRIE DU MORBIHAN
PROPOSE AUX JEUNES QUI DESIRENT SE QUALIFIER :

1. **SES INSTITUTS DE PROMOTION COMMERCIALE (NIVEAU III, COMPARABLE NIVEAU DE SORTIE I.U.T.)**
- Recrutement parmi les titulaires du Bac ou du niveau des classes terminales de l'enseignement secondaire
 - Durée des études : 1 200 heures
 - Rémunération par l'Etat
 - Tests d'admission obligatoires

► **L'Ecole Nationale de Commercialisation des Produits de la Mer (E.N.C.P.M.) :**

- Expérience professionnelle d'un an exigée
- Age minimum : 21 ans (Rentrée début Octobre 1983)
- (Candidature avant le 30 Juin 1983)

► **L'Institut de Gestion des Entreprises commerciales (I.G.E.C.O.) :**

- Expérience professionnelle exigée : 2 ans
- Age minimum : 23 ans (Rentrée mi-Janvier 1984)

► **L'Ecole de Gestion Hôtelière (CEPHOTEL)**

- Expérience professionnelle exigée : 2 ans
- Age minimum : 21 ans (Rentrée Septembre 1983)
- (Candidature avant le 30 Juin 1983)

► **Le Centre de Perfectionnement à l'Hôtellerie et à la Restauration (CEPHOR)**

- Expérience professionnelle exigée : 1 an
- Age minimum : 18 ans

(Deux promotions par an : Février et Septembre)

► **L'Ecole de Commerce International (E.C.I.) :**

- Expérience professionnelle exigée : 3 ans
- Age minimum : 21 ans
- (Rentrée mi-Janvier 1984)

► **SES ECOLES DE PREMIERE FORMATION (NIVEAU IV) :**

Ecole Supérieure de Secrétariat (Croize)

- Bac exigé
- Age minimum : 18 ans
- Deux sections : Secrétariat-Hôtellerie - Secrétariat Commerce International (Rentrée mi-Octobre 1983)

Ecole de Formation au Commerce (EFORCO) :

- Niveau classes terminales de l'enseignement secondaire
- Age minimum : 18 ans (Rentrée mi-Octobre 1983)

► **SES CYCLES SPECIALISES POUR LES JEUNES ET STAGES COURTS**

- Personnel d'Hôtellerie (Main-Courantières)
- Informatique (Correspondants Informatique)



Renseignements complémentaires
et inscriptions :

ICFP LORIENT 6 rue de Kerguelen Tél. (97) 64.37.80
ICFP VANNES 17 rue Pasteur Tél. (97) 63.26.18

L'affaire de tous

CONSEIL D'ADMINISTRATION

DU 12.2.1983 A TI-KENDALCH SOUS LA PRESIDENCE DE MARCEL EON

Marcel Eon ouvre la séance en précisant que l'un des buts de cette réunion de C.A. est une discussion sur les orientations générales de Kendalch. Ceci à partir des structures mises en place (commissions) et des grandes tendances au niveau du mouvement breton en général.

Il souligne ensuite que l'un des objectifs prioritaires de KENDALCH doit être de diversifier ses activités en élargissant celles de nos commissions. Kendalch jouit d'une bonne image de marque «à renforcer de l'intérieur».

Cette image de marque n'est pas ressentie par tous de la même façon, notamment au sein du mouvement breton qui nous juge au travers de nos activités «folkloriques» (E. Le Goadic).

De plus en plus nous serons appréciés sur la qualité de nos réalisations.

Le moment est opportun (après Charte) pour appliquer cette politique d'ouverture au niveau de nos activités.

Marcel Eon signale qu'il entreprend la visite systématique des amicales ou pays pour faire le point et sensibiliser la base à notre action.

* COMMISSIONS DE FONCTIONNEMENT.

Commission des Finances (R. Le Grand)

Les résultats financiers 1982 sont présentés et commentés.

Commission TI-Kendalch : Jacques Le Louette fait un rapide compte-rendu de la réunion de la commission de gestion.

La réception des bâtiments (3ème tranche) est faite. Les travaux de réfection de la cuisine (1er bâtiment) sont terminés. (coût : 380 000 F).

Une réception à laquelle étaient conviées les personnalités du secteur et les responsables des associations des Pays de Vilaine a été récemment organisée. Elle a permis de renouer les liens, de présenter la nouvelle équipe d'animation du Centre.

Marcel Eon, nouveau Président de Kendalch a présenté les nouvelles structures et les futures orientations du Centre.

LA FETE DE PRINTEMPS (FETE DE KENDALCH) se déroulera les 23-24 Avril. Les administrateurs y sont attendus.

Le problème de recrutement d'un nouveau Directeur est posé.

Marcel Eon et Jacques Le Loc vite souhaitent le recruter au plus vite.

Robert Le Grand et Gilbert Rio souhaitent pouvoir attendre un peu compte-tenu des difficultés financières.

Journal BREIZH : Les collaborateurs de la revue se sont réunis à Vannes le 22.01. Ont été abordés :

Les problèmes financiers de la revue. La promotion des ventes, la recherche de nouveaux abonnés. CECI EST L'AFFAIRE DE TOUS.

Planning des thèmes 1983 :

Février (toute Bretagne), Mars (toponymie), Avril (Kan or Bobl et Théâtre), Juillet (50ème anniversaire des Fêtes de Cornouaille + Tombées de la Nuit), Août (Spécial Festivals), Octobre (le Goëlo), Novembre (spécial groupes enfants), Décembre (Congrès de Kendalch).

Le C.A. donne son accord pour publier une rubrique cartophile tous les trimestres environ. Le C.A. décide de surseoir à la publication de mots croisés et d'un thème de dissertation sur la fête proposée par Alain Le Noach.

Le Comité de Rédaction dont le travail consiste à participer avec le rédacteur et le Directeur de la Publication à la mise page et au choix des articles s'est réuni le 4 février à Vannes. Son bon fonctionnement semble assuré. Il se réunira dans le courant de la première décade de chaque mois.

Planning des thèmes 1983 :

Février (toute Bretagne), Mars (toponymie), Avril (Kan or Bobl et Théâtre), Juillet (50ème anniversaire des Fêtes de Cornouaille + Tombées de la Nuit), Août (Spécial Festivals), Octobre (le Goëlo), Novembre (spécial groupes enfants), Décembre (Congrès de Kendalch).

Le C.A. donne son accord pour publier une rubrique cartophile tous les trimestres environ. Le C.A. décide de surseoir à la publication de mots croisés et d'un thème de dissertation sur la fête proposée par Alain Le Noach.

Le Comité de Rédaction dont le travail consiste à participer avec le rédacteur et le Directeur de la Publication à la mise page et au choix des articles s'est réuni le 4 février à Vannes. Son bon fonctionnement semble assuré. Il se réunira dans le courant de la première décade de chaque mois.

Planning des thèmes 1983 :

Février (toute Bretagne), Mars (toponymie), Avril (Kan or Bobl et Théâtre), Juillet (50ème anniversaire des Fêtes de Cornouaille + Tombées de la Nuit), Août (Spécial Festivals), Octobre (le Goëlo), Novembre (spécial groupes enfants), Décembre (Congrès de Kendalch).

Le C.A. donne son accord pour publier une rubrique cartophile tous les trimestres environ. Le C.A. décide de surseoir à la publication de mots croisés et d'un thème de dissertation sur la fête proposée par Alain Le Noach.

Le Comité de Rédaction dont le travail consiste à participer avec le rédacteur et le Directeur de la Publication à la mise page et au choix des articles s'est réuni le 4 février à Vannes. Son bon fonctionnement semble assuré. Il se réunira dans le courant de la première décade de chaque mois.

Planning des thèmes 1983 :

Février (toute Bretagne), Mars (toponymie), Avril (Kan or Bobl et Théâtre), Juillet (50ème anniversaire des Fêtes de Cornouaille + Tombées de la Nuit), Août (Spécial Festivals), Octobre (le Goëlo), Novembre (spécial groupes enfants), Décembre (Congrès de Kendalch).

Le C.A. donne son accord pour publier une rubrique cartophile tous les trimestres environ. Le C.A. décide de surseoir à la publication de mots croisés et d'un thème de dissertation sur la fête proposée par Alain Le Noach.

Le Comité de Rédaction dont le travail consiste à participer avec le rédacteur et le Directeur de la Publication à la mise page et au choix des articles s'est réuni le 4 février à Vannes. Son bon fonctionnement semble assuré. Il se réunira dans le courant de la première décade de chaque mois.

Planning des thèmes 1983 :

Février (toute Bretagne), Mars (toponymie), Avril (Kan or Bobl et Théâtre), Juillet (50ème anniversaire des Fêtes de Cornouaille + Tombées de la Nuit), Août (Spécial Festivals), Octobre (le Goëlo), Novembre (spécial groupes enfants), Décembre (Congrès de Kendalch).

Le C.A. donne son accord pour publier une rubrique cartophile tous les trimestres environ. Le C.A. décide de surseoir à la publication de mots croisés et d'un thème de dissertation sur la fête proposée par Alain Le Noach.

Le Comité de Rédaction dont le travail consiste à participer avec le rédacteur et le Directeur de la Publication à la mise page et au choix des articles s'est réuni le 4 février à Vannes. Son bon fonctionnement semble assuré. Il se réunira dans le courant de la première décade de chaque mois.

Planning des thèmes 1983 :

Février (toute Bretagne), Mars (toponymie), Avril (Kan or Bobl et Théâtre), Juillet (50ème anniversaire des Fêtes de Cornouaille + Tombées de la Nuit), Août (Spécial Festivals), Octobre (le Goëlo), Novembre (spécial groupes enfants), Décembre (Congrès de Kendalch).

Le C.A. donne son accord pour publier une rubrique cartophile tous les trimestres environ. Le C.A. décide de surseoir à la publication de mots croisés et d'un thème de dissertation sur la fête proposée par Alain Le Noach.

Le Comité de Rédaction dont le travail consiste à participer avec le rédacteur et le Directeur de la Publication à la mise page et au choix des articles s'est réuni le 4 février à Vannes. Son bon fonctionnement semble assuré. Il se réunira dans le courant de la première décade de chaque mois.

Planning des thèmes 1983 :

Février (toute Bretagne), Mars (toponymie), Avril (Kan or Bobl et Théâtre), Juillet (50ème anniversaire des Fêtes de Cornouaille + Tombées de la Nuit), Août (Spécial Festivals), Octobre (le Goëlo), Novembre (spécial groupes enfants), Décembre (Congrès de Kendalch).

Le C.A. donne son accord pour publier une rubrique cartophile tous les trimestres environ. Le C.A. décide de surseoir à la publication de mots croisés et d'un thème de dissertation sur la fête proposée par Alain Le Noach.

Le Comité de Rédaction dont le travail consiste à participer avec le rédacteur et le Directeur de la Publication à la mise page et au choix des articles s'est réuni le 4 février à Vannes. Son bon fonctionnement semble assuré. Il se réunira dans le courant de la première décade de chaque mois.

Planning des thèmes 1983 :

Février (toute Bretagne), Mars (toponymie), Avril (Kan or Bobl et Théâtre), Juillet (50ème anniversaire des Fêtes de Cornouaille + Tombées de la Nuit), Août (Spécial Festivals), Octobre (le Goëlo), Novembre (spécial groupes enfants), Décembre (Congrès de Kendalch).

Le C.A. donne son accord pour publier une rubrique cartophile tous les trimestres environ. Le C.A. décide de surseoir à la publication de mots croisés et d'un thème de dissertation sur la fête proposée par Alain Le Noach.

Le Comité de Rédaction dont le travail consiste à participer avec le rédacteur et le Directeur de la Publication à la mise page et au choix des articles s'est réuni le 4 février à Vannes. Son bon fonctionnement semble assuré. Il se réunira dans le courant de la première décade de chaque mois.

Planning des thèmes 1983 :

Février (toute Bretagne), Mars (toponymie), Avril (Kan or Bobl et Théâtre), Juillet (50ème anniversaire des Fêtes de Cornouaille + Tombées de la Nuit), Août (Spécial Festivals), Octobre (le Goëlo), Novembre (spécial groupes enfants), Décembre (Congrès de Kendalch).

Le C.A. donne son accord pour publier une rubrique cartophile tous les trimestres environ. Le C.A. décide de surseoir à la publication de mots croisés et d'un thème de dissertation sur la fête proposée par Alain Le Noach.

Le Comité de Rédaction dont le travail consiste à participer avec le rédacteur et le Directeur de la Publication à la mise page et au choix des articles s'est réuni le 4 février à Vannes. Son bon fonctionnement semble assuré. Il se réunira dans le courant de la première décade de chaque mois.

Planning des thèmes 1983 :

Février (toute Bretagne), Mars (toponymie), Avril (Kan or Bobl et Théâtre), Juillet (50ème anniversaire des Fêtes de Cornouaille + Tombées de la Nuit), Août (Spécial Festivals), Octobre (le Goëlo), Novembre (spécial groupes enfants), Décembre (Congrès de Kendalch).

Le C.A. donne son accord pour publier une rubrique cartophile tous les trimestres environ. Le C.A. décide de surseoir à la publication de mots croisés et d'un thème de dissertation sur la fête proposée par Alain Le Noach.

Le Comité de Rédaction dont le travail consiste à participer avec le rédacteur et le Directeur de la Publication à la mise page et au choix des articles s'est réuni le 4 février à Vannes. Son bon fonctionnement semble assuré. Il se réunira dans le courant de la première décade de chaque mois.

Planning des thèmes 1983 :

Février (toute Bretagne), Mars (toponymie), Avril (Kan or Bobl et Théâtre), Juillet (50ème anniversaire des Fêtes de Cornouaille + Tombées de la Nuit), Août (Spécial Festivals), Octobre (le Goëlo), Novembre (spécial groupes enfants), Décembre (Congrès de Kendalch).

Le C.A. donne son accord pour publier une rubrique cartophile tous les trimestres environ. Le C.A. décide de surseoir à la publication de mots croisés et d'un thème de dissertation sur la fête proposée par Alain Le Noach.

Le Comité de Rédaction dont le travail consiste à participer avec le rédacteur et le Directeur de la Publication à la mise page et au choix des articles s'est réuni le 4 février à Vannes. Son bon fonctionnement semble assuré. Il se réunira dans le courant de la première décade de chaque mois.

Planning des thèmes 1983 :

Février (toute Bretagne), Mars (toponymie), Avril (Kan or Bobl et Théâtre), Juillet (50ème anniversaire des Fêtes de Cornouaille + Tombées de la Nuit), Août (Spécial Festivals), Octobre (le Goëlo), Novembre (spécial groupes enfants), Décembre (Congrès de Kendalch).

Le C.A. donne son accord pour publier une rubrique cartophile tous les trimestres environ. Le C.A. décide de surseoir à la publication de mots croisés et d'un thème de dissertation sur la fête proposée par Alain Le Noach.

Le Comité de Rédaction dont le travail consiste à participer avec le rédacteur et le Directeur de la Publication à la mise page et au choix des articles s'est réuni le 4 février à Vannes. Son bon fonctionnement semble assuré. Il se réunira dans le courant de la première décade de chaque mois.

Planning des thèmes 1983 :

Février (toute Bretagne), Mars (toponymie), Avril (Kan or Bobl et Théâtre), Juillet (50ème anniversaire des Fêtes de Cornouaille + Tombées de la Nuit), Août (Spécial Festivals), Octobre (le Goëlo), Novembre (spécial groupes enfants), Décembre (Congrès de Kendalch).

Le C.A. donne son accord pour publier une rubrique cartophile tous les trimestres environ. Le C.A. décide de surseoir à la publication de mots croisés et d'un thème de dissertation sur la fête proposée par Alain Le Noach.

Le Comité de Rédaction dont le travail consiste à participer avec le rédacteur et le Directeur de la Publication à la mise page et au choix des articles s'est réuni le 4 février à Vannes. Son bon fonctionnement semble assuré. Il se réunira dans le courant de la première décade de chaque mois.

kendalch

3. **FETES ET FESTIVAL.** Les pourparlers avec les comités de fêtes sont déjà engagés (J. Guého). Marcel Eon souhaite qu'un débat sur la fête soit organisé vers la fin du 2ème trimestre 1983. Cette commission est en cours de mise en place.

4. **COMMISSION DANSES.** Marcel Eon signale qu'il a assisté dernièrement à une réunion de la commission à Loudéac.

Cette commission effectuée au sein de Kendalch un travail très important.

Sur le plan technique son appellation devrait être C.T.K. (commission technique de Kendalch).

Un seul regret. Les groupes n'y sont pas représentés ni les amicales. Seules quelques groupes et individus délibèrent pour tous les autres ! Il y a là matière à réflexion. Le Président de Kendalch rencontrera les responsables de cette commission à ce sujet.

Depuis le C.A., le Président de la C.D.K. René Guéguen, dans un souci de meilleure participation des groupes souhaite réunir la commission dans les amicales. La prochaine réunion C.D.K. se déroulera à Grand-Champ près de Vannes le samedi 26 mars à 15 h à la Mairie et sera organisée par l'Amicale du Vannetais.

5. **COMMISSION MUSIQUE.** Des contacts extérieurs ont été pris.

Travail suivi par Yann Gauthier qui a participé à diverses réunions l'une à Bubry animée par Serge Moelo, l'autre à Rennes animée par Jozek Pinet. (Tous deux permanents du Temps Libre).

Y. Le Blanc et G. Le Barbenchon suivront également ces travaux.

6. **COMMISSION CHANT CHORAL.** Un important travail est fait par cette commission suivie et animée par Jean Ledon.

7. **COMMISSION SPORTS/LUTTE ET HISTOIRE** ne se sont pas réunies. La dernière étant surtout une commission qui travaillera en collaboration avec la revue Breizh au niveau de la préparation des dossiers histoire.

8. **COMMISSION AUDIO-VISUEL.** Gilbert Rio en donne les objectifs et animera cette commission en liaison avec H.C. Couronne permanent spécialisé à 1/2 temps.

location du matériel de ti-kendalch.

collectage (2 films ont été réalisés récemment (Avant-Deux de Travers et Pannecé), (Avant-Deux de St Aaron).

réalisation d'un document écrit présentant le matériel.

réalisation de films et montages de présentation de Kendalch, de Ti-Kendalch.

stages de formation à l'audio-visuel.

films (créer un ciné-club à ti-kendalch)

assistance technique à Radio Pays de Vilaine.

Marcel Eon pense qu'il serait bon d'acquiescer un rétro-projecteur afin d'animer de façon plus active les réunions, conférences, etc.

9. **COMMISSION LANGUE BRETONNE.** Erwann Le Goadic présente et commente le rapport sur la Langue Bretonne à Kendalch qui a été adressé à chaque administrateur.

Il en ressort que le C.A. approuve ce rapport et que l'action en faveur de la langue bretonne doit être intensifiée à Kendalch.

Bien entendu, certaines actions sont déjà menées au niveau de Breizh (Dihun), des Stages à Ti-Kendalch et à l'extérieur, des éditions. Mais ceci est insuffisant.

Ce plan d'action ne pourra être vraiment appliqué que lorsqu'un permanent sera plus particulièrement chargé de cette question.

Actuellement ceci est hors de question compte-tenu de nos problèmes financiers.

Jean Guého signale toutefois qu'un financement doit être possible par subvention.

*** QUESTIONS DIVERSES**

C.U.A.B. : Robert Le Grand a participé à une réunion du C.U.A.B. à Nantes. Il rappelle dans quelles conditions groupes et individus peuvent adhérer. Un dossier sera publié dans Breizh à ce sujet.

Editions : Jean Guého présente un projet d'éditions pour 1983. An en Deulin (édition JP. Calloch), Méthode d'acordéon diatonique de Yann Dour, Livre blanc sur la réunification de la Bretagne (P.Y. Rhun), Disque de Kan ha Diskan.

Marcel Eon fait part des décès de Mmes Moign (épouse de Jean Moign), Roy (épouse de Pierre Roy).

Bretagne 845 : en réponse à un courrier de L. Camus présentant cette association et après accord du C.A., un dossier sera publié dans Breizh.

C.E.S. Malanac : A propos de cette affaire Marcel Eon a adressé une protestation et une lettre de soutien au Maire et à la Principale du C.E.S. (appellation «C.E.S. Cadoudal» refusée par l'Académie).

Le prochain C.A. se déroulera le samedi 19 Mars à Ti-Kendalch.

MINI24
BANQUE

LE NOUVEAU
LIBRE-SERVICE BANCAIRE

Crédit Mutuel de Bretagne

Des livres à dévorer

Un dictionnaire français-breton des termes maritimes

«Brezhoneg ar mor»
(Le breton de la mer)

Loeiz Andouard

La Bretagne est depuis toujours une grande région maritime. On rappellera peut-être l'an prochain, à l'occasion du 450^{ème} anniversaire de la découverte du Canada par le Malouin Jacques Cartier, qu'elle a possédé à la fin du Moyen-Age une des premières marines d'Europe et donc du monde, voire même la première vers l'an 1500. En 1900, à l'âge d'or de la marine à voiles, la Bretagne fournissait 70% des équipages de la flotte de commerce français au long cours. En 1904, les ports bretons de la côte Nord, Cancale, Saint-Brieuc, Bric, Paimpol notamment, armaient 375 voiliers qui allaient avec 13 000 hommes pêcher la morue à Terre-Neuve et 150 autres voiliers avec 3 000 hommes le pècher en Islande. Les romans de Pierre Loti ont immortalisé cette aventure difficile et dangereuse, que vivaient des hommes dont la plupart avaient pour langue le breton. Aujourd'hui encore, la moitié des marins-pêcheurs français sont bretons et la langue bretonne reste bien vivante dans de nombreux ports de pêche et à bord de bien des bateaux, que ce soit dans le Golfe de Gascogne ou en Mer Celtique, dans l'Atlantique Nord ou dans le Golfe de Guinée. Aujourd'hui en 1982, les 2/3 de tous les bateaux et navires immatriculés le long des côtes françaises, toutes catégories confondues (pêche, guerre, commerce et plaisance) se trouvent entre l'embouchure du Couesnon et Bourgneuf qui fut un des plus grands ports de Bretagne et d'Europe à la fin du Moyen-Age. Beaucoup de ces bateaux ont des noms bretons.

C'est dire tout l'intérêt du dictionnaire breton des termes maritimes qui vient de paraître il y a quelques jours. En Bretagne, la vie maritime et la langue bretonne sont étroitement liées depuis des siècles. De nombreux travaux ont été consacrés ces dernières années au vocabulaire breton de la vie maritime ou, en langue bretonne, à la vie des populations de la côte. On peut citer l'énorme thèse d'Alain Le Berre, hélas disparu, sur les noms de poissons en langue bretonne, ou encore le travail encyclopédico-chantiers navals, d'ouvriers de conserveries de poissons, interviews réalisées le plus souvent en langue bretonne.

Mais il manquait jusqu'à un dictionnaire général des termes maritimes bretons, facile à manier, accessible à tous, marins professionnels, passionnés de l'histoire et de la culture maritime, navigateurs de plaisance, responsables d'écoles de voile, etc. L'ouvrage de Loeiz Andouard vient répondre à ce besoin.

En juin 1973, la revue Hor Yezh (notre langue) avait fait paraître un numéro spécial consacré au vocabulaire breton de la mer, travail entièrement dû déjà à Loeiz Andouard, mais il s'agissait d'un cahier de présentation modeste, qui n'avait eu qu'un tirage limité et qui avait été rapidement épuisé. Il devenait urgent de le rééditer. C'est ce qui vient d'être fait par les Editions Hor Yezh sous la forme d'un véritable livre illustré et considérablement enrichi par rapport à la publication initiale.

Nul n'était sans doute mieux qualifié en Bretagne que Loeiz Andouard pour entreprendre et mener à bien un tel travail. Né à Blicin en 1904, à l'époque où ce port était un des grands points de départ du littoral breton pour la grande pêche, Loeiz Andouard, dont la famille était originaire de la région du Cap Fréhel, a bien connu dans son enfance le milieu des pêcheurs d'Islande et du grand banc de Terre Neuve. Ancien élève de l'Ecole Nationale de la Marine Marchande de Paimpol, il navigua notamment pendant plusieurs années sur les navires de la Compagnie Havraise Péninsulaire entre le Havre et Madagascar. Obligé par la crise à quitter la marine comme beaucoup d'autres navigateurs, il devint journaliste et s'occupa pendant plusieurs années de «La Voix du Marin» à Saint-Malo, puis il créa et dirigea pendant plusieurs années un journal entièrement en langue bretonne, «Arvor», qui reste un modèle pour les éditeurs de journaux en breton aujourd'hui. Les dernières années de sa vie professionnelle devaient le voir occuper à Paris d'importantes fonctions au Comité Central des Pêches Maritimes.

Revenu en Bretagne au moment de sa retraite, Loeiz Andouard qui vit à Pléhérel, continue de mener une activité débordante en langue bretonne. On lui doit de très nombreuses études en breton, notamment sur les questions économiques et maritimes, des articles sur les sujets les plus divers, des poésies et aussi de nombreuses traductions en breton, de l'anglais mais surtout de l'irlandais qu'il pratique couramment depuis un demi-siècle. Il a ainsi traduit et publié en breton de nombreuses poésies du grand héros national irlandais Patrick Pearse et également des œuvres de Douglas Hyde qui fut le premier président de la République d'Irlande. Loeiz Andouard est d'ailleurs connu dans les milieux intellectuels de ce pays et y compte de nombreux amis. Il devint aussi, c'est important de le noter au passage, le précurseur de l'actuelle renaissance du théâtre en langue bretonne et y a une quinzaine d'années. A une époque où le théâtre breton semblait définitivement mort, il réussit à monter successivement 3 pièces de théâtre, malgré d'énormes difficultés, et cet exemple a porté ses fruits puisqu'il existe aujourd'hui plusieurs jeunes troupes, qui ont monté une vingtaine de pièces en breton depuis 10 ans et qui ont touché au total plusieurs dizaines de milliers de spectateurs, sans compter les télé-spectateurs pour les pièces qui sont passées à la télévision.

Dans la préface de son livre, Loeiz Andouard formule le vœu que se crée demain en Bretagne une école de voile en langue bretonne. Ce projet va devenir réalité dès cette année. En effet un premier stage de voile entièrement en langue bretonne aura lieu du 1^{er} au 13 août prochains à Saint-Pabu dans le Nord-Finistère et on peut être certains que son dictionnaire rendra de précieux services aux stagiaires, de même qu'à tous ceux qui achèteront cet ouvrage de 140 pages qui devrait être très prochainement en vente dans la plupart des librairies de Bretagne.

(Prix de cet ouvrage : 45 F Editions Hor Yezh, Poulbriant 1, Place Charles Péguy, 29260 Lesneven).

«Henri Pollès revient à Tréguier sur un beau navire»

Un roman breton de 700 pages ! Sauf erreur, cela ne s'était jamais vu. Avec un titre à la dimension de l'ouvrage : «Sur le fleuve de sang vient parfois un beau navire...» Henri Pollès, l'écrivain trégorrois du «Journal d'un raté» n'a pas manqué sa rentrée ! Il a obtenu le grand prix du roman de l'Association des Ecrivains de l'Ouest et celui de l'Académie Française.

Pollès retrouve l'atmosphère de sa ville natale - «la pâle ville monacale» dont parlait Le Goffic - qu'il avait évoqué à ses débuts il y a cinquante ans dans «Sophie de Tréguier». Coup d'essai repris aujourd'hui avec une toute autre ambition. Le tocan d'août 1914 révèle Tréguier assoupie entre sa cathédrale et la statue de Renan, le Diable et le Bon Dieu. La cité de Saint-Yves promise ville-hôpital, va accueillir des trains de blessés. Jeunes hommes qui font battre le cœur des demoiselles trégorroises de bonne famille devenues infirmières, telles les filles du docteur Le Scolan. Marie se trouvera enceinte d'un sergent retourné au front pour y mourir, Juliette vivra une longue idylle avec un médecin-capitaine de Provence. Et les cançons, les ragots de la petite ville bigote de voler sur leurs pas.

Tréguier microcosme provincial d'un univers ensablé qui souffre et espère, qui se transforme aussi, car chaque guerre est un brassage d'humanité, voilà ce qu'évoque Pollès dans une fresque unanimiste portée par une poésie lyrique. Longues phrases incantatoires d'un double chant d'amour : «Ils s'aimaient à travers Tréguier, ils s'aimaient Tréguier à travers leur couple, au point disaient-ils que parfois je ne sais plus où finit notre couple et où commence son amour».

Pollès, amateur d'inventions verbales, hache l'ample coule du récit, de dialogues populistes où il transcrit avec ses inversions le français à la bretonne - «du sucre, on enverra avec nous» - . Il fait grand usage aussi de mots brezhoneg bizarrement orthographiés parfois ! Le texte est également constellé de collage de proverbes bretons, de bouts de chansons, de légendes, de cartes postales d'époque patriotico-sentimentales. Singulier ouvrage en vérité dédié avec amour à un Tréguier état d'âme, un Tréguier réinventé dans sa multiple poésie au fil d'une déambulation romanesque dont il faut prendre le pas sans hâte, comme l'auteur a écrit son livre (1932-1982). Longue et riche patience et l'on sera payé de retour.

F. CHOQUET

escaliers-portes-fenêtres
BREIZH-MENUISERIE
YANN GUEGUEN
Plomelin 29000 KEMPER
tél. 55 11 42

COOP BREIZH

Ventes par correspondance : Règlement à la commande. Participation port et emballage : 12,3 pour tout achat inférieur à 100 F. 10% au-dessus de 100 F. C.C.P. 144-67 X Rennes.
Toute commande non accompagnée de son règlement sera adressée contre-remboursement, majoré des frais.
BREIZH, 9 avenue du Général de Gaulle, 44502 La Baule - BP 78. Tél. 60.21.62.

Magasins de vente directe :
- BREIZH 9 avenue du Général de Gaulle, 44502 La Baule - BP 78. Tél. 60.21.62.
- BREIZH 10 rue du Maine 75014 Paris. Tél. 320.84.60.
- BREIZH 17 rue de Penhoet, 35000 Rennes. Tél. 79.01.87.

NOUVEAUTES

- Le laboureur et la République, Michel Gérard, Député-Paysan sous la Révolution Française, par Charles Tillon. Broché 85 F
- La Brière, par Alphonse de Châteaubriant, 381 pages reliées 76 F
- Le leton des Etats de Bretagne suivi de « Ces messieurs des Etats » (Historique) Nomenclature : 1. Caractéristiques. 2. Douze planches de reproductions. 3. Indices de rareté, par Joseph Daniel, 150 pages brochées 150 F
- Le guide du routard, Gde Bretagne, Irlande (1983-84) 43 F
- Les archives de Mac Gronlous : Musiques pour cornemuse par Y. Lebrun et S. Le Vieil (Pipe band D'An Ere) 57 partitions 40 F
- Peronnik l'idiot, conte de Bretagne par JP Fly, Image de J.C. Luron. Relié 35 F
- Crêpes de coucou par Philippe Madol (Krapouez Koukou) 68 F
- Photo-Poème, 110 pages brochées 60 F
- Histoire de Morlaix des origines à la révolution par Bernadet, le Lecurieux, 152 pages brochées 80 F
- Hier Penmarch (Images du pays Bigouden d'hier), 146 pages de photos noir et blanc. Broché 85 F
- De Nantes à St Nazaire, par l'Amiral de Brossard, Une époque de résurrections obstinées, au cours des siècles charges de combats, de découvertes et d'aventures, magistralement restituée par l'Amiral de Brossard, 468 pages reliées 270 F
- Guingamp, Etudes pour servir à l'histoire du tiers-état en Bretagne par M.S. Ropars (réédition de l'édition de 1859) 2 volumes reliés 82 F
- Regards sur l'Ecosse au 18^{ème} siècle, Etudes réunies par M. S. Plaisant : cet ouvrage aborde un sujet essentiel sur le plan économique et politique : les rapports fluctuants entre l'Angleterre et l'Ecosse après l'Union de 1707, 236 pages, brochées 51 F
- Plèces pour l'Irlande, John Boyd - Brian Friel deux pièces passionnées et passionnantes, écrites sur un pays donné, pour une patrie perdue, mais qui valent pour toutes les nations où des problèmes voisins ou similaires se posent ou pourraient se poser : l'Irlande du Nord est parmi nous, 168 pages brochées 45 F
- Brezhoneg ar mor, L. Andouard, Le Breton de la mer. Dictionnaire français-breton du vocabulaire maritime 45 F

ABONNEZ-VOUS A BREIZH

11 numéros - 80 F

A l'ordre de BREIZH

Le Pradi - 56250 - TREDION.

CCP Rennes 2 135 53 V

ÇA VAUT MIEUX POUR VOUS !



Littérature orale de Haute-Bretagne par Paul Sébillot 101 F

Une histoire du sel avec une annexe technique «Du saunier à l'ingénieur» par J.F. Bergier et A. Harling. Cet ouvrage, judicieusement illustré d'une iconographie souvent originale, ne s'adresse donc pas seulement aux curieux de l'Histoire, aux chercheurs, mais aussi à tous ceux que l'histoire des techniques intéresse. 254 pages 30 illustrations en couleurs, nombreuses illustrations en noir et blanc, dessins, cartes, relié pleine toile sous jaquette illustrée en couleurs 300 F

L'Irlande et le romantisme, par Patrick Ralfoird.
Ce livre répare l'omission, et complète l'image traditionnelle qu'on se fait des lettres européennes du 19^{ème} siècle, éclaire les réussites irlandaises de l'époque et celles des décennies à venir, incompréhensibles pour qui n'a pas exploré les racines nationales de l'art hibernien contemporain. Un livre qui est, d'abord un essai, accessible à l'homme homme, même ignorant de la langue anglaise, (toutes les citations sont également données en français), mais qui se prête au dépouillement systématique de sources rares ou inédites. Un ouvrage de référence aussi dans sa dernière partie, dont les 200 notices bio-bibliographiques constituent un premier dictionnaire de littérature irlandaise-anglaise, sans omettre les traductions. 776 pages brochées 130 F

Etudes irlandaises James Joyce centenary issue par Patrick Ralfoird et P. Joannon, 123 pages brochées 50 F

Etudes irlandaises N° 1 (nouvelle série), 1976 30 F

Etudes irlandaises N° 2 (nouvelle série), 1977 30 F

Etudes irlandaises N° 3 (nouvelle série), 1979 30 F

Etudes irlandaises N° 4 (nouvelle série), 1980 30 F

Etudes irlandaises N° 5 (nouvelle série), 1981 30 F

Etude phonétique et phonologique du breton parlé à Argol : (Finistère-Sud) par André Batharel. Thèse présentée devant l'université de Strasbourg II le 4 février 1978, 514 pages dont 107 pages d'annexe 120 F

Le pluriel breton, Etudes bretonnes 2ème édition, par Pierre Trépos, 300 pages brochées 50 F

La fausse parole suivi de outre écoute 1955 par A. Robin présentation et notes Françoise Marvan, Armand Robin, romancier, poète et traducteur prodigieux (il connaissait plus de vingt langues) a passé une grande partie de sa vie à l'école des radios étrangères, et notamment des services de propagande soviétiques. La fausse parole est la chronique de cette activité dominante, mais au-delà, c'est la dénonciation implacable des mécanismes subtils, ou grossiers - d'aliénation mentale, la mise à jour de l'envoûtement qui exercent sur les consciences les propagandes politiques, 142 pages brochées 36 F

La mythologie celtique. Version poche. Broché (Yann Brekilian) 27 F

Paques fêtes de la joie, Armand Robin, Broché 36 F

Dilun Dimeuz Dimeuz..., Rimadellou a vid ar vugale, Broché, RAPPEL..... 40 F

Les heures de Rohan présentées et commentées par Millard Meiss et Marcel Thomas. Reproduction d'un manuscrit enluminé, 246 pages. Reliées 290 F

DISQUES

ARN 33697 Bombarde, Ocarina et Orgue en Pays Galle : J. Baron - Bombarde, Ocarina, M. Ghequière ou grand orgue de la cathédrale de Rennes 55 F

ARN 33692 Bombarde binou koz tambour, J. Baron - Bombarde, C. Anheux - Binou-koz, H. Lhyer - tambour 55 F

ARN 33710 Bombardas et binouas de Bretagne, Vol 4 - Por Le Bagad Kadoudal de La Trévénec de Rennes 55 F

9101 259 An Triskell Tron-Doue 57 F

CASSETTES

PL 3344 C Gérard Delahaye «Week-end and Co» 64 F

Kavrenn Airs Bagad d'Auray «La bataille d'Auray 1364» 70 F

22K116 François Budet «Au matin de la vie» 64 F

Temps libre de saisonanimations

FESTOU DEIZ

FESTOU NOZ

- * **FEST-NOZ - TI AR YAOUANKIZ**, S. 16 Avril. MONTREUIL SOUS BOIS (83). Salle des Fêtes du Parc Montreuil, 4, rue Babouf. Métro Maine de Montreuil. Autobus ligne 121. Arrêt Fort de Rosny ou 122 - Arrêt Parc Montreuil.
- * **PLONEVEZ-DU-FAOU** - Samedi 16 Avril. Fest-Noz Vreiz en costume avec les «Kantrenen Ar Hoda» et Kan ha Diskan. Org. «Dardougefa».
- * **Samedi 23 Avril**. Salle municipale de DERVAL (44). Bal folk avec «La V'nelle» et sonneurs de la région.
- * **SAMEDI 7 MAI**. Salle «Ar Mor Glas» - KERLOUAN (29) avec «Hopenet».

SPECTACLES

- * **AR SEIZH AVEL** - Café - Animations (22 - Konfort Breizh).
- * **22 avril** : Jane Casady et John Cunningham (violon de Sally Visard).
- * **23 avril** : Blues avec Alain Giron et Jean-Jacques Millaud.
- * **5 Mai** : The Tannahill Weavers.
- * **10 Mai** : Couston - Fisher.
- * **FOLK-CLUB DE KERFEUNTEUN** - QUIMPER, J. 21 Avril - Jane Casady (chanteuse Irlandaise) - John Cunningham - Patrick Slead.
- * **5 Mai** : Alain Giron et Jean-Jacques Millaud (Blues).
- * **11 Mai** : Tannahill Weavers - écossais.
- * **RECITAL POETIQUE DE KATEL** - V. 22 à 17 h - C.A.C. ST-BRIEUC.
- * **SPECTACLE MARIONNETTES** pour enfants. Mardi 26 Avril - Domaine des «Vents» - 80 bis, rue du 19 Janvier. Décor et marionnettes de Michel Costiou.
- * **RECITAL MIKEL KERNE** «Chansons du pays et du temps présents». Vendredi 29 Avril - ANGERS. M.J.C. de l'ARCEAU à 20 h 30 - Organisation - Association des Bretons d'Angers.
- * **JULOS BEAUCARNE**, V. 15 Avril. REDON (35) Maison des fêtes de Bellevue, 20 h 30. Org. Groupement Culturel Breton des Pays de Vaine. Réservation places : Au Chant de l'Alouette. Redon.
- * **TOURNEE DU GROUPE ECOSIAIS TANNAHILL WEAVERS**. S. 30 Avril. Plénée-Jugon (Salle des fêtes). D. 1er Mai. St-Simon sur Rance (Vierze l'usant). M. 3 Mai Lanester (Cheval Blanc). M. 4 Mai et J. 5 Mai Rennes (Salle de l'Ubu). S. 7 Mai Quimper (Jardin de l'Évêché - Anniversaire de la B.A.S.). D. 8 Mai Ploguennevel (Tremenach). M. 10 Mai drez (Folk-Club). V. 13 Mai La Chapelle (Salle des fêtes). S. 14 Mai St Gilles Les Bois (Salle des fêtes).

EXPOSITIONS

- * **PEINTURES MATHURIN MEHEUT**, Nantes. Musée du château des Ducs de Bretagne. Tour du Fer à Cheval. Jusqu'au 30 Avril.
- * **PEINTURES MARYVONNE LE ROUYER**, Paris. Galerie Carmes, 72, Bd Raspail. 75006. 19-30 Avril.
- * **PEINTURES-DESSINS MICHEL COSTIOU** 18 - 30 Avril - GARCHES - Domaine des quatre vents - 20 bis, rue du 19 Janvier.

STAGES

- * **FORMATION ET PERFECTIONNEMENT D'ANIMATEURS DE CENTRES DE VACANCES ET DE LOISIRS**, PABU (22) Du 2 au 9 et du 10 au 17 Avril. Perfectionnement polyvalent (lieu à déterminer). Du 11 au 16 Avril. FSVF 7, rue de l'Horloge 35000 Rennes - Tél : (59) 75.22.63.
- * **GESTUELLE POUR CHANTEURS**, 30 Avril 1er Mai. Ferme de la Bugallière - Avenue du Pont Marchand - ORVAULT - 44700 - Rens. L. Masson. Tél. 36.71.36.
- * **BLUES**, 7 - 8 Mai. Guitare avec A. Giron - Harmonica avec J.J. Millaud - M.P.T. Kerfeunteun, rue Teilhard de Chardin - 29000 Quimper - Tél. (80) 85.46.25.
- * **«A TRAVERS LES SYMBOLES»**, S. 7 Mai. BRASPARTS (29) - Association Bretonne pour l'Enseignement et la Recherche en Sophrologie, 70, quai de l'Odéon, Quimper. Tél. (98) 55.44.89.

- * **ORNITHOLOGIE**, initiation de week-end. MA-CRO-PHOTO et CHASSE-PHOTO (13 week-end en Avril et Mai) - Contact : Yves CHEPEAU. Maison des Associations - Bd de Stalingrad - 44000 - NANTES. Tél. (40) 74.39.86.

DANSE ET MUSIQUE POPULAIRES

- * **COLLINEE (22)** - S. 22 et D. 24 Avril. Centre de l'Epine. Prix : 220,00 (tout compris).
- * **MUSIQUE EXPERIENCE**. Découverte du solfège écrit. Initiation aux pédagogies «KODALY», «MARTENOT», «ORFF»...
- * **MENE**. Présentation du pays - Rencontre avec musiciens, chanteurs - Panorama des activités de la magnétothèque et des autres associations. Inscription auprès de : Tim O'NEILL, M.P.T. de Kerfeunteun - Rue Teilhard de Chardin - 29000 - QUIMPER.
- * **PLOERME** (59) - S. 30 Avril et D. 1er Mai. Cité du Clos Hazel - Prix : 195,00 F (tout compris).
- * **MUSIQUE VERTE**. Utilisation des éléments végétaux et minéraux dans la musique - Travail sur le terrain.
- * **PAYS DE PLOERME**. Approche socio-culturelle. Veillée - Apprentissage Danse - Musiques...
- * **«EVEIL A LA MUSIQUE AU PAYS»** : Une école de musique à pédagogie active s'appuyant sur le patrimoine du pays. Inscription auprès de : Catherine AUBERT - Le Quersay - 56800 GUILLAC - Tél. (97) 75.65.49. ou 74.27.19.

GOUEL AR BREZHONEG

Tous les ans depuis 1974, SKOL AN EMSAV organise, en collaboration avec les organisations culturelles bretonnes locales, GOUEL AR BREZHONEG, la Fête de la Langue Bretonne.

En 1983, GOUEL AR BREZHONEG se déroulera du 16 au 23 Mai à Pontivy et sera organisé par «Oaled Breizhek Pondi», «Diwan Bro Wened», «Kerlenn Pondi», «Oaled Lise Job Loth», «Dastumerion bro Voad», «Ar Faiz», «An Doers», «Cine-club Rohan», «Baleer Bro», «Les Amis de la Bibliothèque» et «Skol an Emsav».

GOUEL AR BREZHONEG se déroulera à Pontivy et dans la région vannetaise pour une circonstance tout à fait particulière puisqu'il s'agira également de saluer la mémoire d'Emile Massion, auteur de l'ouvrage «des Bretons et le Socialisme» et ardent défenseur des droits fondamentaux du Peuple Breton, à l'occasion du 60ème anniversaire de sa mort.

Au programme de GOUEL AR BREZHONEG : exposition sur la vie, l'œuvre d'Emile Massion, animations en milieu scolaire, animation par rapport à la vie locale dans et autour de Pontivy, théâtre, spectacles (chant choral, musique celte, musique évolutive bretonne, groupes de musique actuelle, Boys of the Lough), sports, cinéma, débats.

Tous renseignements à : Philippe GUEGAN, Trengi, MALGENAC, 56300 PONDY.

* **ACCORDEON DIATONIQUE, FLUTE TRAVERSIERE, CLARINETTE, DANSES TRADITIONNELLES**, 9-10-11 Avril. Org. Magnétothèque du Mand. Amicale Laïque Collinée. Tél.(96) 34.51.17.

* **EXPRESSION - COMMUNICATION PAR LA PHOTOGRAPHIE** (Noir et Blanc), 6 - 26 Avril. QUIMPER - C.E.M.E.A. 82, rue du Frugy, B.P. 119, 29104 - QUIMPER Cedex.

* **LANGUE BRETONNE**, 11 - 16 Avril - Trégono. Contact : Soteg DANIELLOU - Oaled Diwan - 29214 - TREGLOU - Tél. (98) 04.05.42.

* **SERRES AGRICOLES**, V. 20 Mai. ENERGIE COLENE, 30 - 31 Mai et 1er Juin - C.R.E.P.T.A.B. Maison des Méronniers - 29251 - La Feuillée - Tél. (98) 99.61.87.

* **VIDEO**, 11-12-13 Avril. SIZUN (29) - MONTAGE 16-17 Avril. Photothèque Dastum, LANGUIDIC (56). Michèle BOUDECC. Dastum, 2, rue Joseph Mariette, 56700 HENNEBONT.

1ères rigodailles de HAUTE-BRETAGNE Samedi 30 avril à Rennes

Au début de ce siècle, dans le pays gallo, notamment dans le PENTHIEUR, les jeunes gens, le soir du 30 avril, accompagnés de musiciens allant de ferme en ferme, célébraient l'arrivée du 1er Mai : Symbole du Renouveau, de la Prospérité et des Amours.

La chaîne de cette tradition séculaire sera renouée ce 30 AVRIL à la MAISON DE LA CULTURE DE RENNES. Plus de 80 musiciens chanteurs et chanteurs du pays Gallo animeront les 1ères RIGODAILLES de HAUTE-BRETAGNE.

De Fougères à St-Brieuc, de Nantes à St-Brieuc, tous les styles et toutes les sensibilités seront présents :

- groupes instrumentaux qu'ils soient de fest-noz ou de concert ;
- pœurs traditionnels : vielle, violon, veuze diatonique ;
- conteurs et chanteurs du pays ainsi que cercles et bagadoù.

Pile-mêle on peut citer : La godinette - Ar marmos meur - L'orne - Galed kann - Vars - Mazabine - André Maillet - Eric Marchand - Baron et Anna - Jean-Yves Le Bot - Nono - Les chanteurs de Redon - Roland Le Moigne - Albert Poulain - Alain Burban... Connus ou moins connus, ils arriveront à partir de 4 scènes (de 17 h à 2 h du matin), cette immense veillée.

Cette soirée est organisée en collaboration avec la Bouëze. Le groupement culturel breton des Pays de Vaine...

La Maison de la Culture a un nouveau directeur depuis fin 82. Cette fête traduit-elle un changement d'attitude à l'égard de la culture bretonne longtemps considérée comme parents pauvre ? Peut-être !

PROGRAMME

Le MAI BRETON à St BRIEUC

CONTES :

- * **LE 14 MAI** de 16 h à 19 h au Forum du C.A.C. - J.P. LE DANTEC.
- * **LE 15 MAI** de 20 h à 23 h au Forum du C.A.C. - Nicole RICHERAL.
- * **LE 16 MAI** de 16 h à 19 h au Forum du C.A.C. - Edouard PRIJEAN.

AUDIO-VISUEL :

- * **LE 16 ET LE 18 MAI** à l'amphi du C.A.C. à 14 h 30 / 17 h 30 / 20 h 30 - LA BAIE DE SAINT-BRIEUC.
- * **LE 17 ET LE 19 MAI** à 14 h 30 / 17 h 30 / 20 h 30 - LE PARLER GALLO MIGRATIONS - Y.B. PIRIOU.
- * **LE 24 MAI**, grande salle du C.A.C. à 14 h 30 et 20 h 30 - «L'AUTRE ILE».
- * **LE 25 MAI**, grande salle du C.A.C. à 14 h 30 et 20 h 30 - «Fresque audiovisuelle sur l'IRLANDE en multi-vision et en stéréophonie».

SPECTACLES MUSICAUX :

- * **8 Mai** : SOIREE ROBIEN à 20 h 30 - Mélanie FAYENNEC, Gérard DELAHAYE, DAN AR BRAZ, Roland BECKER et ses musiciens.
- * **15 MAI** : SOIREE C.A.C. à 20 h 30 - J.F. QUEMENER, Ann AUFRÉTY.
- * **18 MAI** : CONCERT EN LA CATHEDRALE à 20 h - Michel GUESQUIERE (Orgue), Jean BARON (Bombards).

CINEMA :

- * **DU 18 AU 24 MAI** au C.A.C. - René VAUTIER : «LA FOLLE DE TOUJANE», «Marie Noire, Colère Rouge».
- * **JEAN-LOUIS LE TACON** : «Brisures d'Abers», «Bretonneries pour kodeschrome» (sous réserve).
- * **FELIX LE GARREC** : «Des pierres contre des fusils».
- * **THIERRY LEMERRE** : «Les enfants du siècle».

DEBAT :

- * **LE 24 MAI** avec R. VAUTIER, J.L. LE TACON, F. LE GARREC, T. LEMERRE (sous réserve).
- * **«Avenir et perspectives du cinéma Breton»**.

POESIE :

- * **LE 17 MAI** SOIREE C.A.C. à 20 h 30 - YVON LE MEN (et son pianiste).

EXPOSITIONS :

- * **GRAVURE** : F. BEAU - R. BONARGENT - D. BUSTO - Y. DOARE - G. DUPUIS - J.Y. LANGLOIS - J. GUITET - G. LE GUENEC - M. LE MARECHAL - E. LODEHO - F. LUNVEN - F. MOCKEL - R. NOGRET - Y. OTERVAUD - S. PERRET - R. SENECA - P. SOULAGES.
- * **PHOTO** : Carnavals Bretons par le groupe «SYNOPS» de RENNES.
- * **TISSAGE** : J. TRUBERT. Les «bissages-byoux» travaillés selon les techniques précolombiennes.

PHOTOS ANCIENNES

- sur la Bretagne.

APPAREILS PHOTOS DE COLLECTION

CONFERENCE :

- * **LE 13 MAI** avec l'irlandais Kenneth WHITE qui dédicacera ses livres à la librairie du C.A.C. le 13 dans l'après-midi.

RALLYE CYCLISTE :

- * **LES 14 ET 15 MAI** : SAINT-BRIEUC - LANRIVAIN (aller et retour) : coucher dans une Auberge de Jeunesse près de Lanrivain. Rallye touristique questions sur la région de Saint-Brieuc.

QUINZAINE D'INFORMATION SUR LE CYCLOTOURISME :

- * **DU 1er AU 13 MAI** - Au C.A.C. Stand d'information dans le forum du C.A.C. Bicyclettes de ALAIN ET BABETTE GUIGNY (tour du monde à vélo) présentes.
- * **DIAPORAMA** : «LA TERRE SUR 2 ROUES».
- * **A l'amphi du C.A.C.** : - Le 11 MAI à 15 h - Le 20 MAI à 20 h 30 - Le 25 MAI à 15 h et 20 h 30.

SEMAINE D'INFORMATION SUR L'ALCOOLISME EN BRETAGNE :

- * **Du 25 AVRIL AU 4 MAI** avec la collaboration de l'Association Rennaise «BRETAGNE ALCOOL SANTE» dans le Forum du C.A.C.

EXPOS :

- Photos de Yann GICQUEL.
- Dessins (Dessinateurs de FRILOUZ 82).
- Histoire de l'alcoolisme en Bretagne.

THEATRE :

- * **LE 2 MAI** à 17 h - Geneviève LEMEUR interprète des textes de Youenn GWERNIG.
- * **LE 3 MAI** - «LE RAT URBIN» présente «Café Penique» d'après Roland TOPOR.

CINEMA :

- * **LE 4 MAI** de 17 h à 19 h - film FJT GUINGAMP : «LES JEUNES ET L'ALCOOLISME».

DEBAT :

- * **LE 4 MAI** à 20 h 30 à l'amphi du C.A.C. ALCOOL ET CULTURE avec : - le Dr CARO Directeur de recherche - Agnès AUDIBERT - Ethnologue - J.F. LE QUELLENNEC - Psychologue au CHSP de (Névez).
- Hervé BARRE - Responsable mouvement de buveurs guéris.

QUINZAINE D'INFORMATION SUR L'ARCHITECTURE :

- * **DU 10 AU 21 MAI** au C.A.C. avec le C.A.U.E.

EXPOS :

- * **DU 10 AU 21 MAI** au C.A.C. - Programme Architecture Nouvelle (P.A.N. Ouest).
- Concours régional 82 : architecture contemporaine et culture régionale.

DEBAT

- * **LE 4 MAI** au C.A.C. «Expériences participatives» (Associer les habitants à la conception de l'urbanisme) par Mr et Mme BOUVIER (architecte et sociologue s'occupant du mouvement «Habitat groupé autogéré») - Exemples dans les Côtes d'Armor.
- DIAPORAMA.

RENCONTRE :

- * **LE 21 MAI** au C.A.C. - rencontre sur le thème (le Néo-Breton...) - DIAPORAMA.

PRESENTATION :

- * **LE 28 MAI** au C.A.C. - Vannes : opération H.L.M. «Avel Mor» : une participation des partenaires. Projet porté au palmarès Bretagne de l'habitat 82 qui récompense les meilleures réalisations régionales.
- DIAPORAMA.

FETE de KENDALC'H

23-24 Avril - St VINCENT / OUST



avec «LOS INCAS»